

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт
(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»
(наименование кафедры полностью)
45.03.02 «Лингвистика»

(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение
(направленность (профиль))

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
(БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)**

на тему Французская волшебная сказка в аспекте перевода на русский язык

Обучающийся

Е. А. Жидкова

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

д. ф. н., профессор Ю. И. Горбунов

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

Тольятти 2023

Аннотация

Актуальность данной исследовательской работы обусловлена тем, что французские волшебные сказки являются частью мирового культурного наследия и имеют огромную популярность во всем мире. Перевод этих сказок на русский язык имеет большую актуальность, так как это позволяет российским читателям познакомиться с богатым французским литературным наследием. Однако, перевод этих сказок представляет собой сложную задачу, так как требует не только знания языка, но и понимания культурных и исторических особенностей Франции.

Объектом исследования являются французские волшебные сказки (на материале Шарля Перро).

Предмет исследования – способы передачи жанровых характеристик во французских волшебных сказках с французского на русский язык.

Цель заключается в проведении сравнительно-сопоставительного анализа оригинала французских сказок и их перевод на русский язык.

В соответствии с целью исследования ставятся следующие **задачи**: 1) рассмотреть общую характеристику сказок, дать чёткое определение следующим понятиям: «сказка», «литературная сказка», «волшебная сказка», выявить особенности данного жанра; 2) понять и рассмотреть основные сюжеты, мотивы и ознакомиться с сюжетно-персонажной структурой французских сказок, определить часто употребляемые автором средства художественной выразительности и дать их краткую характеристику; 3) рассмотреть понятие перевода, предпереводческого, лингвостилистического, сравнительно-сопоставительного анализа, определить виды переводческих трансформаций 4) провести предпереводческий и лингвостилистический анализ сказок: «Золушка», «Красная шапочка», «Кот в сапогах», «Синяя борода», «Спящая Красавица», «Мальчик-с-пальчик», «Ослиная шкура», «Подарки феи»; 5) провести сравнительно-сопоставительный анализ оригинала сказок и их перевод;

Материалом исследования послужили французские волшебные сказки Шарля Перро на языке оригинала (общим объемом 103 214 символов с пробелами).

В соответствии с поставленными задачами в ходе исследования применялись следующие **методы исследования**: 1) метод сплошной выборки; 2) метод анализа и синтеза; 3) метод предпереводческого анализа; 4) метод лингвостилистического анализа; 5) сравнительно-сопоставительный метод.

Практическая значимость работы заключается в том, что материалы и результаты исследования могут быть использованы во время практической деятельности переводчика и представлять интерес для литературоведов.

Структура. Бакалаврская работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы.

Список использованной литературы включает 40 источников, из них 4 на иностранном языке.

Общий объем работы составляет 68 страниц.

Оглавление

Введение	5
Глава 1 Теоретические основы исследования французской волшебной сказки	9
1.1 Общая характеристика сказки и особенности этого жанра.....	9
1.2 Основные сюжеты, мотивы и сюжетно-персонажная структура содержания французских сказок	18
1.3 Понятия «предпереводческого», «лингвостилистического», «сравнительно-сопоставительного» анализа. Виды переводческих трансформаций	22
Глава 2 Французская волшебная сказка и её перевод на русский язык (на материале сказок Шарля Перро)	32
2.1 Предпереводческий и лингвостилистический анализ сказок	32
2.2 Сравнительно-сопоставительный анализ оригинала сказок и их перевод на русский язык	49
Заключение	59
Список используемой литературы	61

Введение

Сказка простому обывателю может показаться вещью примитивной и несерьёзной, однако в привычном понимании это глубочайший и важный жанр, который широко изучается исследователями в областях истории культуры и лингвистики. Сказка не остаётся без внимания. К тому же это не просто частная дисциплина, а самостоятельная наука энциклопедического характера.

Безусловно, сказка имеет такие свойства, как: отражение истории своего народа, его образа мышления, его религии, а также этнографии. Тем самым сказка несёт огромную информационную составляющую для читателя, которая переходит из поколения в поколение. Конечно, данному жанру посвящено огромное количество научных трудов и книг, однако данный жанр настолько богат и разнообразен, что постоянно для себя можно находить новые и интересные темы для исследования.

Французские волшебные сказки Шарля Перро известны по всему миру и считаются одними из самых известных сказок в мире. Однако перевод этих произведений на другие языки не всегда отражает всей глубинной составляющей данных сказок. Одинаковые термины, фразы и обороты часто имеют различные коннотации на разных языках, в культурных различиях и национальных традициях. Именно поэтому данное исследование посвящено анализу перевода французских волшебных сказок Шарля Перро на русский язык.

Актуальность данной исследовательской работы обусловлена тем, что французские волшебные сказки являются частью мирового культурного наследия и имеют огромную популярность во всем мире. Перевод этих сказок на русский язык имеет большую актуальность, так как это позволяет российским читателям познакомиться с богатым французским литературным наследием. Однако, перевод этих сказок представляет собой сложную задачу,

так как требует не только знания языка, но и понимания культурных и исторических особенностей Франции.

Объектом исследования являются французские волшебные сказки (на материале Шарля Перро).

Предметом – способы передачи жанровых характеристик во французских волшебных сказках с французского на русский язык.

Цель данной работы заключается в проведении сравнительно-сопоставительного анализа оригинала французских сказок и их перевод на русский язык.

В соответствии с целью были выявлены следующие **задачи**:

1) рассмотреть общую характеристику сказок, дать чёткое определение следующим понятиям: «сказка», «литературная сказка», «волшебная сказка», выявить особенности данного жанра;

2) понять и рассмотреть основные сюжеты, мотивы и ознакомиться с сюжетно-персонажной структурой французских сказок, определить часто употребляемые автором средства художественной выразительности и дать их краткую характеристику;

3) рассмотреть понятие перевода, предпереводческого, лингвостилистического, сравнительно-сопоставительного анализа, определить виды переводческих трансформаций;

4) провести предпереводческий и лингвостилистический анализ сказок: «Золушка», «Красная шапочка», «Кот в сапогах», «Синяя борода», «Спящая Красавица», «Мальчик-с-пальчик», «Ослиная шкура», «Подарки феи»;

5) провести сравнительно-сопоставительный анализ оригинала сказок и их перевода;

Для реализации поставленной цели и выполнения необходимых для ее достижения задач в ходе исследования применялись следующие **методы исследования**:

1) метод сплошной выборки;

- 2) метод анализа и синтеза;
- 3) метод предпереводческого анализа;
- 4) метод лингвостилистического анализа;
- 5) сравнительно-сопоставительный метод.

Методологической основой исследования послужили научные труды, посвященные вопросам изучения и происхождения французских волшебных сказок, а также труды исследователей в области перевода И. С. Алексеевой, Л. С. Бархударова, В. Н. Комиссарова, М. Н. Липовецкого, Е. А. Лопыревой, Е. М. Мелетинского, В. Я. Проппа, М. В. Разумовской, и др.

Материалом данного исследования послужили французские волшебные сказки Шарля Перро (общим объемом 103 214 знаков с пробелами).

Практическая значимость работы состоит в том, что материал, представленный в данной работе, а также результаты исследования могут применяться для изучения и использования студентами в своих работах, а также для занятий по практическому курсу перевода и стилистике.

Структура и основное содержание работы. Логика исследования и последовательность решения поставленных задач обусловили структуру работы. Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

Во **введении** обосновывается выбор данной темы, её актуальность и новизна, а также определяются объект и предмет исследования, характеризуются цели, задачи, методы и практическая значимость.

В **первой главе** «Теоретические основы исследования французской волшебной сказки» даётся общая характеристика данного жанра с введением таких определений как: «сказка», «литературная сказка», «волшебная сказка». Описывается структура и сюжет в сказках. Определяются основные тропы и вводятся их определение. Рассматриваются следующие понятия: «перевод», «предпереводческий», «лингвостилистический», «сравнительно-

сопоставительный» анализ. Приводятся примеры различных видов переводческих трансформаций.

Во **второй главе** «Французская волшебная сказка и её перевод на русский язык (на материале Шарля Перро)» проводится предпереводческий, лингвостилистический, а также сравнительно-сопоставительный анализ оригинала сказок и их перевод на русский язык.

В **заключении** обобщаются результаты проведенного исследования, подводятся итоги и формулируются выводы.

Список использованной литературы включает 40 источников, из них 4 на иностранном языке.

Общий объем работы составляет 68 страниц.

Глава 1 Теоретические основы исследования французской волшебной сказки

1.1 Общая характеристика сказки и особенности этого жанра

Жанр литературной сказки берёт своё начало в эпоху Французского Просвещения. Татьяна Васильевна убеждена в том, что основоположником жанра является Шарль Перро, который «ввёл народную сказку в систему литературных жанров, оказал развитие сказочного жанра, который до Перро считался низким и вульгарным» [8, с. 139]. Однако сочинение сказок было лишь одной из малозначимых сторон деятельности Шарля Перро – поэта, критика, члена Французской Академии, одного из виднейших соучастников Спора Древних и Новых (*Querelle des Anciens et des Modernes*), оппонента Буало, а также апологета выдающихся людей века Людовика XIV [29, с. 587].

Сказка как жанр имеет свою историю, исторические корни и давно устоявшиеся традиции. Единого мнения или определения, однако, насчёт сказки не существует, так как у разных специалистов в этой области имеется свой взгляд на данный жанр. Одни исследователи утверждают, что главным элементом сказки является вымысел. Кто-то же делает акцент на развлекательной функции, а кто-то и на воспитательной. И, конечно, невозможно представить человека, который не знает и не любит сказки всеми известного Шарля Перро. На сказках французского поэта, таких как: «Красная Шапочка», «Спящая Красавица», «Кот в Сапогах», «Золушка» и многих других, выросло не одно поколение. Неоспорим и тот факт, что Перро внёс значительный вклад в формирование французского фольклора.

Далее, для более чёткого и детального понимания, хотелось бы разобраться, что же такое сказка? В чём отличие сказки и литературной сказки, каково значение и отличие волшебной сказки, что этот жанр из себя представляет и почему люди в зрелом возрасте любят их перечитывать, находя много пищи для размышлений?

Так, например, в научной статье «Понятие «сказка» в англистике и германистике» учёные М. П. Шишкина и М. Е. Морозова акцентируют внимание на мнении финского учёного Х. Хонти, который считает, что сказка не нуждается в определении. Сам учёный Х. Хонти излагает своё мнение следующим образом: «Одностороннее определение всем известного понятия является, собственно говоря, излишним: каждый знает, что такое сказка, и может чутьем отграничить ее от так называемых родственных жанров - народного предания, легенды и анекдотов» [21].

Другой же специалист в области сказок О. В. Седова выделяет мнение русского литературоведа, этнографа А. Н. Пыпина. Об этом О. В. Седова пишет следующее: «Он считал, что история литературы создаёт представления о социальных явлениях, отражает исторические процессы жизни общества, раскрывает национальную особенность и духовную жизнь народа» [31].

Владимир Яковлевич Пропп в своей работе под названием «Фольклор и действительность» указывает на то, что «основной признак сказки определен был ещё Белинским. Признак этот состоит в том, что в действительность рассказываемого ни исполнитель, ни слушатель не верят» [26, с. 47].

Согласно В. Я. Проппу, художественная форма является определяющим моментом для такого жанра, как сказка. «Каждый жанр обладает особой, свойственной ему, а в некоторых случаях только ему, художественностью. Совокупность исторически сложившихся художественных приёмов может быть названа поэтикой» [26, с. 18].

Однако существуют и другие мнения по поводу сказок. Так, Н. В. Щурик в своей статье отмечает мнение Э. В. Померанцевой, которая даёт сказке следующее определение. «Сказка – это нравоучительные рассказы о животных, и полные чудес волшебные сказки, и замысловатые авантурные повести, и сатирические анекдоты» [36].

В свою очередь Т. Г. Леонова определяет сказку как «эпическое, чаще всего прозаическое, произведение с установкой на вымысел, произведение с

фантастическим сюжетом, условно-фантастической образностью, устойчивой сюжетно-композиционной структурой и ориентированной на слушателя формой повествования» [13, с. 7].

Также М. П. Шишкина и М. Е. Морозова в своей статье представляют и опираются на мнение А. И. Никифорова, который даёт своё особое понимание о сказке: «Сказка – это устные рассказы, бытующие в народе с целью развлечения, имеющие содержанием необычные в бытовом смысле события (фантастические, чудесные или житейские) и отличающиеся специальным композиционно-стилистическим построением» [21].

В литературном энциклопедическом словаре утверждается, что: «Сказка – эпическое, преимущественно прозаическое художественное произведение волшебного, авантюрного или бытового характера с установкой на вымысел» [9, с. 383].

Необходимо перейти к понятию «литературная сказка» и развести эти определения между собой. По мнению М. Н. Липовецкого, «Литературная сказка – это в принципе то же самое, что фольклорная сказка, но в отличие от народной литературная сказка создана писателем и поэтому несёт на себе печать неповторимой творческой индивидуальности автора» [16, с. 13].

В своей статье «Сказка как литературный жанр» Е. В. Намычкина описывает мнение исследователя Л. Ю. Брауде, который даёт и знакомит нас со своей точкой зрения насчёт литературной сказки. Он пишет, что «Литературная сказка – авторское, художественное, прозаическое или поэтическое произведение, основанное либо на фольклорных источниках, либо сугубо оригинальное; произведение преимущественно фантастическое, волшебное, рисующее чудесные приключения вымышленных или традиционных сказочных героев и, в некоторых случаях, ориентированное на детей; произведение, в котором волшебство, чудо играет роль сюжетобразующего фактора, служит отправной точкой характеристики персонажей» [22].

Л. Г. Викулова пишет о том, что: «Мы считаем, что литературная сказка выступает как новый, прогрессивный для эпохи жанр, представляющий определенный письменно-литературный способ общения писателя как литературной личности с языковым сообществом. Этот жанр выполняет прагматическую функцию речевого воздействия на социум эпохи не только в плане нормирующего влияния на письменно-литературный язык, но и на социальное и языковое поведение образованных современников» [4].

Можно заметить, что у учёных литературная сказка обладает неким синтетическим явлением, которое вобрало в себя черты народной сказки, а также и авторского творчества. На наш взгляд, каждый из исследователей прав по-своему и каждый из них характеризует и определяет литературную сказку как результат и действие эволюционной трансформации. Поэтому здесь не существует единого мнения или определения, вследствие чего данное понятие можно назвать универсальным.

В своей работе В. Я. Пропп выделяет не просто сказку, а «волшебную сказку», говоря о том, что слово «волшебное» несёт условное обозначение, но при этом имеет отличительные черты от других сказок. В. Я. Пропп абсолютно уверен в том, что «волшебные сказки» выделяются совершенно четкой композицией, структурными признаками и своим синтаксисом.

Так, народная сказка имела отличия от литературной за счёт своей художественной формы, которую демонстрировал наиболее высший каст общества.

По мнению С. В. Фаттаховой: «В сказках Перро можно проследить в различных сочетаниях три основных элемента: собственно фольклорную основу - в сюжетах и иногда в словесно-стилистическом оформлении; своеобразную буржуазную окраску - в нравоучениях и во многих деталях бытового характера; и наконец, аристократическое стремление к изяществу - в описании многих сцен и мотивов и особенно в характере изложения. Сюжеты сказок Шарля Перро условно можно разделить на две группы: сказки

о детях, которые спасаются от злых преследователей и всегда платят добром за причиненное им зло («Мальчик-с-пальчик», «Красная Шапочка», «Золушка»), и романтические истории о любви ("Спящая красавица", "Синяя борода"). Животные в сказках говорят человеческим языком, что является одной из примет фольклорной сказки» [32].

Для сказок примечательно наличие всевозможных тропов при описании главных героев, природы, обстановки. В ходе анализа сказок во второй главе нам удалось выяснить, что в своих произведениях Шарль Перро использует следующие средства художественной выразительности: эпитеты, сравнение, гипербола, антитеза, архаизмы и историзмы. В данном параграфе необходимо более подробно рассмотреть перечисленные средства выразительности, так как в дальнейшем они нам пригодятся. Для ознакомления с тропами необходимо дать их краткую характеристику.

Итак, эпитеты – это выражения, используемые для описания свойств и признаков предметов, явлений. Они служат для создания уникальных образов и отражают личностное отношение автора.

Сравнение – это троп, который передает представления об объекте, сопоставляя его с другим предметом или явлением. Ключевыми словами при этом могут быть: «как», «словно» и т. д. Образное сравнение является языковым средством, которое обладает определенными функциональными возможностями. О. А. Егорова считает, что образное сравнение основывается на семантическом сходстве и характеризуется наличием слова, выражающего идею подобия [7, с. 85]. Формульные сравнения широко применяются для описания внешности персонажей во французских сказках. Другой специалист Е. Е. Петрова в своей работе пишет о том, что благодаря сравнениям можно передать различные качества героев, причем большая их часть относится к общезыковым сравнениям, закрепленным в результате многократного употребления [24].

Метонимия – это художественный троп, при котором слово, обозначающее предмет или явление, заменяется другим связанным словом. Например, «аплодировал зал».

Синекдоха является разновидностью метонимии и представляет собой перенос общего понятия на частное, а также замену отдельных предметов совокупным обозначением. Например, когда говорят «человек - разумное существо», имеются в виду все люди, а не один конкретный.

Метафора – это ещё один вид сложного тропа, которое характеризуется образным выражением, при котором признак одного явления или предмета переносится на другой, что помогает обогатить речь и придать ей эмоциональную окраску. В качестве примера можно привести следующие словосочетания: «пламенная речь" или "черный день».

Аллегория – это конкретные образы, которые интерпретируют абстрактные художественные идеи, подталкивая читателя к поиску скрытого смысла и разгадки. Этот троп зачастую можно встретить в баснях, притчах и сатирических произведениях. Так, например, обвивающая чашу змея является аллегорией медицины, а крест - аллегорией веры и религии.

Алогизм используется при построении нелогичных конструкций и рассуждений, которые выходят за рамки общепринятого мышления и которые обычно используются с иронической или комической целью, как, например, в народной поэзии «ехала деревня мимо мужика».

Анафора – это прием, при котором слова, звуки и выражения повторяются в начале стихотворных строк или строф, который усиливает образность и выразительность произведения, передавая основные мысли.

Эпифора – это аналогичный приём, при котором звуки и слова повторяются в конце строк или предложений.

Гипербола представляет собой стилистическую фигуру, заключающуюся в намеренном преувеличении с целью усиления выразительности и подчеркивания сказанной мысли.

Антитеза заключается в контрастном сочетании элементов, характеров, обстоятельств и компонентов, которое создает эффект резкого контраста между образами.

Архаизмы относятся к словам, которые устарели и были заменены новыми. Они могут иметь синонимы в современном литературном языке, но отличаются от них некоторыми чертами. Понятия предметов, явлений, действий и качеств сохраняются, но старые их наименования становятся частью пассивного запаса лексики. Архаизмы довольно часто встречаются в лексике французских народных сказок и составляют их особую лексическую специфику. Существует целая классификация архаизмов, которую выделял филолог-медиевист Поль Зюмтор. Данная классификация имеет следующий вид: 1) лексические архаизмы; 2) архаизмы, отличающиеся изменениями в произношении; 3) графические архаизмы, имеющие отличия в написании; 4) грамматические архаизмы, имеющие устаревшие флективные формы; 5) синтаксические архаизмы [39].

Историзмы – это устаревшие слова, которые ушли из употребления в связи с исчезновением соответствующих предметов, явлений и понятий. Некоторые из них могут вернуться в активное употребление, если они введены в современную жизнь, например, в результате появления новых названий. Так, слова «кичка» и «душегрейка» в настоящее время не используются по той причине, что данные элементы одежды вышли из моды.

Как утверждает С. В. Фаттахова: «одна из характерных особенностей сказок Ш. Перро – это объединение фантастического и реального в одном повествовании. Такое сочетание делает произведения Перро доступными как для взрослых, так и для детей. Обычно переживания главного героя и его друзей временны и переходны, ведь за ними всегда следует радость, счастье и благополучие. Однако эти эмоции не достигаются легко и не даются даром. Они зависят от труда, мужества, стойкости и сообразительности героев, которые за это получают свою заслуженную награду. Также она отмечает тот факт, что сказки Ш. Перро довольно просты в изложении и лишены

описательных элементов, психологических мотиваций и действий. Они оживают за счёт диалогов, которые являются основной частью рассказа. Для французских народных сказок характерны названия, включающие упоминание частей одежды, но эти детали в рассказе имеют второстепенное значение» [32].

В фольклоре существует довольно значительная группа слов, в которых доминирует именно символический компонент. Символизм – устойчивое соотнесение с определённым содержанием, закреплённое за знаком, иносказание [40].

Исследователь А. Т. Хроленко считает, что: «семиотический аспект семантики фольклорного слова связан с выражением определённого смыслового противопоставления» [34, с. 97].

Кучкарова Дилноза в своей научной статье опирается на мнение болгарских учёных С. Влахова и С. Флорина, которые считают, что: «фольклорный текст имеет достаточно специфические черты, что обуславливает определенные трудности при его переводе. Сказка как жанр устного народного творчества имеет свои особенности, проявляющиеся на различных уровнях текста: 1) лексический – наличие разговорной лексики, просторечий, диалектизмов, архаизмов, имен, характерных для народной сказки, реалий; 2) грамматический – устаревшие грамматические формы; особенности синтаксиса: прежде всего – характерные для устной речи избыточность, повторы, эллипс, а также характерные для фольклора параллелизмы; 3) композиционный – четко обозначенные формулами начало и финал, повторы, сопровождаемые градацией; 4) время и пространство – противопоставление мира реального и волшебного, необходимость сохранения волшебного и сказочного колорита, измеряемого специальными фольклорными формулами» [12].

А. Н. Хабибуллина в своей работе выделяет основные жанровые особенности французских сказок следующий образом: «К жанровым особенностям волшебных сказок относятся: особая структура, сказочные

сюжеты, троекратное повторение, позитивные и негативные герои, сверхъестественные силы, магические предметы, волшебные превращения, «сказочный» язык повествования, торжество добра» [33].

Как утверждает М. В. Разумовская, специалисты в области сказок XVII в. привнесли в литературу новый материал, подчёркнуто противопоставив его старинной греко-римской традиции. «В своём новаторском теоретическом сочинении «Параллели между Древними и Новыми» (*Parallèles des Anciens et des Modernes*, t. 2, 1691) Шарль Перро именует фольклорные сказания «новыми» (*modernes*) по сравнению с античной мифологией. Сказкам Перро и его приверженцам свойственна национальная фольклорная тональность. Перро хочет доподлинно передать сюжет народной сказки. Но ни он, ни его современники не были собирателями фольклора: они, отталкиваясь на устную фольклорную традицию, формировали самобытные литературные произведения» [29, с. 16].

В сказку вошли:

- пейзаж и портрет,
- психологизм и рационалистическое трактование дивного, нехарактерные устному народному творчеству.

Отличием от фольклора явились:

- усложнённость фабулы,
- отделанность,
- изящество, утончённость изложения сюжета,
- трактовки многих сцен и мотивов, авторские отступления.

В отличие от своих современников, Перро редко в своих произведениях использовал мифический образ фей. Из-за влияния рационалистической философии картезианства на умы писателей всё чудесное в волшебных сказках стало выглядеть более правдоподобным.

«Картезианской логике соответствовали такие характеристики как:

- разумность,

- порядок,
- точность и простота.

Благодаря этому произведения Перро обрели такую простоту и ясность. Конечно, в сказках использовались фантазия, динамика повествования, поэтичность. Но даже всё это было строго продумано по законам рационалистического мышления» [29, с. 17].

Безусловно, такой жанр сказка был для многих спасением или даже лекарством. Сказка не только была способна увлечь читателя своими удивительными образами, но и помочь забыть о некоторой несправедливости, жестокой действительности, убежать в совершенно другую реальность. И при этом сказка способствовала развитию мышления, фантазии – также как и переосмыслениям. Так, на примере сказки Перро «Мальчик-с-Пальчик» мы отчётливо наблюдаем, как современная реальность, а именно бедность простого люда, отразилась на чудесном сказочном мире. Однако в сказках можно отследить не только жестокие реалии такого времени, но и необычайные нравы того времени и общества, в которых так часто присутствовало описание дворцов – что особенно примечательно в «Спящей Красавице» у Перро. Детальные образы моды, тканей, драгоценностей, празднеств можно увидеть в другой сказке Ш. Перро – «Золушке».

1.2 Основные сюжеты, мотивы и сюжетно-персонажная структура содержания французских сказок

В данном параграфе рассматриваются работы переводчика и литературоведа Е. А. Лопыревой. По её словам, французская сказка – один из классических примеров фольклора; благодаря глубоким и философским вопросам, которые затрагивает французская сказка, народ способен видеть вещи самостоятельно, глубоко и по-своему судить о них [17, с. 3].

Однако вопрос, возникающей при изучении французской сказки, состоит в том, какие сюжеты, темы и мотивы мы можем считать характерным

для неё. Отчётливо ясно, что в сказках разных народов мы можем проследить схожие мотивы и сюжеты с французскими. Е. А. Лопырева уверена, что всеобщие мотивы разработаны французским народом по-своему и что во Франции они получили национальную форму и неповторимую окраску. Но общечеловеческое содержание, которое входит во французскую сказку, никак не должно выпадать из поля зрения [17, с. 3].

Е. А. Лопырева считает, что не будь во французской сказке всемирного содержания, она бы вряд ли вызвала какую-то симпатию, известность и интерес за пределами Франции. Филолог настаивает на том, что народную сказку прежде всего отличают её особые запросы к жизни. Все мы прекрасно понимаем, что в основе своей сказка выражает оригинальный и весьма серьёзный народный взгляд на существенные и самые важные стороны и аспекты жизни. Идеиное содержание сказки заключается в том, что в ней на всем протяжении её исторического развития наиболее устойчиво. Хотя и по происшествию времени мифологическая оболочка сказки разрушается, основной посыл её может сохраняться веками, ибо в сказке выражаются наиболее глубокие идеи и убеждения простых людей [17, с. 4].

Е. А. Лопырева считает, что герой народной сказки достигает счастья не потому, что он просто везучий, и не потому, что он сильнее всех врагов. Он везучий и удачливый как раз-таки по заслугам, в награду за свои душевные достоинства, и потому, что способен отличить настоящее от поддельного [17, с. 5].

Далее в своей работе Е. А. Лопырева сравнивает бретонскую сказку «Кошенар и Тюркен» с русской сказкой о Правде и Кривде, после чего даёт развёрнутое пояснение о схожести бретонской сказки и сказки Шарля Перро «Золушка». По её словам, самое насущное – это знать, где в темной глубине земли бежит вода, отчего болеет и умирает человек, какая трава может вернуть утраченное зрение. Филолог отмечает, что все эти подробности повторяются в сказках на эту тему у всех народов. И во всех таких сказках слепая Правда видит лучше, чем зрячая Кривда. К этому же циклу она как раз и относит

«Золушку». Существо невзрачное, неприглядное, может развернуться и показать себя с самой неожиданной стороны. Золушка Сандрильона оказывается куда прекраснее своих нарядных сестёр. И в этой сказке обыденный житейский взгляд на вещи оказывается близоруким, ошибочным. По «Кривде» героиня этой сказки всего-навсего Замарашка, Золушка, а по «Правде» – красotka и счастливица [17, с. 8].

Сказка никогда не воздерживается от оценки героев – наоборот, она как бы судит их. Сказка вовсе не равнодушна и не безразлична: над каждым из её героев стоит ясный положительный или отрицательный знак. Мир, в котором живут герои народной сказки, хорош только в своём последнем счёте. Изображая повседневный мир героев, сказка не приукрашивает и не улучшает – его. Герои живут и действуют в условиях морали и обычаев классового общества, среди всей его несправедливости. Наивный герой сказки не хочет считаться с той действительностью, среди которой живёт, и не подчиняется её принудительной силе. Золушки и Тюркены выступают обычно в роли дураков и простушек, но зато их антагонисты вполне сознательно относятся к окружающему злу: они приноровились к нему и умеют пользоваться дурными порядками общества, не помышляя ни о каких других. В сказке для этих людей готовятся разочарования, что, например, и произошло с Кошмаром. При этом важно отметить, что народная сказка совсем не заботится о том, чтобы просветить злых. Она их ненавидит и искореняет [17, с. 9].

Отсюда можно выявить отличия волшебных сказок от других. Ниже представлены их главные отличия:

- Есть положительные и отрицательные герои;
- Есть также помощники, различные магические атрибуты, магия, чудесные превращения;
- В сказке случается волшебство.

Ещё один специалист в области сказок Э. Ф. Шафранская пишет о том, что сказку легко распознать по её структуре. Она полностью соглашается с

мнением В. Проппа, который писал: «Каждый, кто читал сказки в большом количестве, знает, что при всем их разнообразии и при всей их пестроте сказка обладает единообразием» [35, с. 174]. Такое единообразие В. Я. Пропп обнаружил в ограниченном количестве функций волшебной сказки: «эти функции составляют стабильно повторяющиеся элементы волшебных сказок, а все остальное – элементы переменные» [35, с. 46].

Е. М. Мелетинский считает, что «Только на основе потери сказочной фантастикой всякой этнографической конкретности возможно вполне сознательная установка на вымысел в развитой волшебной сказке» [20, с. 14].

Э. Ф. Шафранская утверждает, что «Функции (поступки) действующих лиц волшебной сказки – постоянные, устойчивые элементы; число функций ограничено, их последовательность одинакова. Количество функций волшебной сказки по Проппу – тридцать одна» [35, с. 46].

Э. Ф. Шафранская выделяет не только функции волшебных сказок по Проппу, но и представляет набор действующих ролей. Вот что она пишет далее: «В. Я. Пропп обозначил неизменный набор действующих лиц – ролей волшебной сказки, их семь: 1) антагонист (вредитель), 2) даритель, 3) помощник, 4) царевна или её отец, 5) отправитель, 6) герой, 7) ложный герой. При этом В. Я. Пропп оставляет проблему открытой для более детального исследования» [35, с. 47].

В своей работе «Герой волшебной сказки» Е. М. Мелетинский указывает на наличие как «благородных героев», так и на «низких». Филолог пишет, что «В народной волшебной сказке – два основных типа героя. Один из них – эпический, его делают героем «благородное» происхождение, юношеские подвиги и красота (Иван-царевич, например). Другой – «низкий», «не подающий надежд». Он занимает низкое социальное положение, плохо одет, презираем окружающими, на вид ленив и простоват, но неожиданно совершает героические подвиги либо получает поддержку волшебных сил и достигает сказочной цели. Второй тип героя – сугубо демократический – особенно характерен для волшебной сказки» [19, с. 179].

Про описание Золушки он пишет следующее: «В западноевропейской сказке герой, не подающий надежд, выступает в образе Золушки и «запечника». Классический европейский сюжет о Золушке – сказка о золотом башмачке или чудесной корове, из костей которой вырастает чудесное дерево с плодами, доступными только Золушке» [19, с. 183].

А. Н. Хабибуллина отмечает, что существует множество вариаций и сюжетов сказки «Золушка». Однако данная сказка получила наибольшую популярность в пересказе именно Шарля Перро. В своей статье А. Н. Хабибуллина пишет о довольно расхожем сюжете двух пересказов одной сказки: «Немецкая сказка «Золушка» и французская версия сказки различаются не только перечисленными элементами сюжета, но и общей тональностью. Сказка братьев Гримм более суровая и жестокая, с кровавыми подробностями, а у Шарля Перро история добрая и романтическая. Шарль Перро изменил фольклорный сюжет, создав свою авторскую интерпретацию – идеальную литературную сказку о бедной падчерице, преодолевшей все жизненные трудности и вышедшей замуж за принца. «Золушка» Перро учит быть доброй и душевной, трудолюбивой и хорошо относиться к окружающим» [33].

1.3 Понятия «предпереводческого», «лингвостилистического», «сравнительно-сопоставительного» анализа. Виды переводческих трансформаций

В данном параграфе предлагается раскрыть такие понятия как: «перевод», «предпереводческий», «лингвостилистический», «сравнительно-сопоставительный» анализ. Также для дальнейшей работы необходимо рассмотреть виды переводческих трансформаций. Благодаря введённым определениям в дальнейшем мы сможем облегчить себе задачу при проведении анализа и классификации переводческих трансформаций.

Поскольку наука о переводе появилась не так давно, многие термины еще не имеют четкого определения и могут по-разному трактоваться у специалистов в данной области. Поэтому, прежде чем переходить к определениям всех трёх анализов и переводческих трансформаций, для начала хотелось бы ознакомиться с трактовкой термина «перевод» у зарубежных лингвистов и исследователей в области языка. Так, например, А. С. Хорнби считает, что «перевод – это процесс воспроизведения письменного или устного текста с одного языка на другой» [37, с. 1588]. А исследователь Дж. Хауз придерживается идеи о том, что перевод является репрезентацией текста оригинала средствами языка перевода [38, с. 247].

Теперь для более четкого и обширного представления о переводе обратимся к трудам отечественных исследователей. Например, И. С. Алексеева определяет перевод как «деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порождённого на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности; перевод – это также и результат описанной выше деятельности» [1, с. 7].

Л. С. Бархударов считает, что «перевод – это межъязыковое преобразование или трансформация текста на одном языке в текст на другом языке. Однако исследователь подчеркивает, что термин "преобразование" не следует понимать буквально, поскольку исходный текст остается без изменений, но на основе него создается другой текст на другом языке. Переводчик использует определенные трансформации при работе с текстом, чтобы создать перевод, который имеет определенные закономерные отношения с оригиналом» [3, с. 5].

В своей работе В. Н. Комиссаров рассматривает перевод по-своему и даёт ему следующее определение: «Перевод – это вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала

передаётся на другой язык путём создания на этом языке коммуникативно равноценного текста» [10, с. 49]. Также он считает, что «Тексты, ориентированные на обращение, не только передают содержание в определенной языковой форме, но и преследуют определенную цель, определенный экстралингвистический эффект. Поэтому при переводе необходимо прежде всего сохранять чёткое обращение к слушателю и читателю. Этой цели должно быть подчинено и языковое оформление перевода, который должен обеспечить определенную реакцию, иногда побудить к конкретному действию» [10, с. 79]. Комиссаров убеждён и в том, что необходимо придерживаться «верности оригиналу», где верность он подразумевает под достижением намеченного автором эффекта, в сохранении заложенного в тексте обращения.

Из анализа данных определений можно сделать вывод о том, что перевод представляет собой некую операцию, осуществляемую между языками, в ходе которой переводчик использует различные приемы, чтобы достичь полной эквивалентности текста с оригиналом. Таким образом, перевод является не только процессом, но и результатом деятельности переводчика.

Далее необходимо непосредственно перейти к ознакомлению с анализами. Предпереводческий анализ является основой работы переводчика и является первым шагом при работе с текстом. Важно отметить, что в лингвистике термины «предпереводческий анализ» и «переводческий анализ» используются взаимозаменяемо. Так, например, И. С. Алексеева в своей работе даёт следующее определение для предпереводческого анализа: «...специальный подготовительный анализ, который мы назовем предпереводческим. Задача анализа – выяснить, что за текст перед нами» [2, с. 148].

В труде ученого представлено детальное описание того, как и с чего стоит проводить предпереводческий анализ. При дальнейшей работе мы опирались на советы И. С. Алексеевой и, используя их, составили следующий план проведения предпереводческого анализа:

- проведение анализа внешней информации о тексте, включая данные об авторе, времени публикации и источнике. Это поможет определить стратегию перевода, сохранить авторский стиль и выявить возможные изменения при переводе;
- выявление реципиента, для которой предназначен текст. Это поможет обнаружить важные языковые особенности, которые необходимо передать в процессе перевода;
- определение типа информации в тексте (например: когнитивная, эмоциональная, эстетическая);
- идентификация коммуникативной задачи текста. Здесь важно определить цель создания текста (например: передача информации, убеждение в чем-либо и т.д.);
- определение речевого жанра текста (например: роман, поэма, сказка и т.д.) [2, с. 147].

Выбор данной схемы анализа обусловлен её высоким уровнем детализации и полнотой, что позволяет учитывать все важные аспекты для предотвращения переводческих ошибок. Позже был проведен детальный анализ произведений, используя схему, разработанную И.С. Алексеевой.

Как упоминалось ранее, одной из составляющих подготовки к переводу выбранных произведений является анализ лингвостилистики текстов. Так, в своей научной статье Е. А. Кульнина дает определение «лингвостилематическому анализу» цитируя В. В. Виноградова. «Основной целью данной работы является определение четкой последовательности действий в процессе лингвостилематического анализа текста. Лингвостилематический анализ - это анализ, «при котором рассматривается, как образный строй выражается в речевой системе произведения»; его объектом служит текст как «структура словесных форм в их эстетической организованности» [11].

Помимо введённого определения необходимо разработать план для выполнения лингвостилематического анализа. Для этого мы опирались на работу В. А. Марковой «Лингвостилематический анализ текста в группах

иностранцев-филологов», которая содержит подробное описание каждого аспекта лингвостилистического анализа с комментариями и объяснениями. Благодаря полученной информации нами был определен план лингвостилистического анализа [18]:

- формулировка главной мысли текста,
- определение жанра и типа текста,
- определение лингвостилистических приемов,
- пояснение синтаксического строя текста.

В данном случае крайне важно сосредоточиться на третьем пункте, так как во время сравнения переводов сказок необходимо обращать внимание на использование лингвистических приемов, которые используют Шарль Перро и переводчики для формирования мнения у читателя. Именно такие приемы являются ключевыми в анализе текстов.

Сравнительно-сопоставительный анализ – это крайне важный метод в исследованиях переводческой науки. Этот метод заключается в сопоставлении содержания, а также в сопоставлении формы перевода с оригиналом. Оба текста являются объектами наблюдения и анализа. В процессе перевода возникают отношения между оригинальным текстом и переводом. Путем сопоставления данных текстов можно увидеть, как происходит замена единицы оригинала на эквивалент в тексте перевода, выявить соответствующие единицы и изменения, которые произошли в ходе перевода. Сравнение нескольких переводов одного оригинала также является возможным.

А. Паршин даёт следующее определение данному виду анализа: «Сопоставительный анализ переводов дает возможность выяснить, как преодолеваются типовые трудности перевода, связанные со спецификой каждого из языков, а также какие элементы оригинала остаются непередаваемыми в переводе. В результате получается описание «переводческих фактов», дающее картину реального процесса» [23, с. 59].

На сегодняшний день такая наука как перевод имеет огромное множество трансформаций и стратегий. Термин переводческая трансформация используется среди большого множества таких переводоведов, как: Р. К. Миньяр-Белоручев, Л. С. Бардухаров, А. Д. Швейцер, В. Н. Комиссаров и многие другие. Однако между ними нет какого-то единого и абсолютно точного согласия относительно данного понятия. И в рамках данной исследовательской работы мне бы хотелось выделить типы трансформаций, которые предлагает В. Н. Комиссаров.

Всего он выделяет семь типов переводческих трансформаций:

- Транскрибирование.
- Транслитерация.
- Калькирование.
- Лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).
- Грамматические трансформации (синтаксическое уподобление, дословный перевод, а также грамматические замены: замены форм слова, замены частей речи, замены членов предложений, членение предложений, объединение предложений).
- Комплексные лексико-грамматические трансформации (анатомический перевод, экспликация, описательные перевод, компенсация).
- Технические приёмы перевода (перемещение, добавление, опущение).

Транслитерация – это превращение слова на исходном языке в эквивалентное ему письменное представление на переводящем языке.

Транскрипция – это перевод слова на переводящий язык при помощи фонетических звуков, которые имитируют то или иное слово на ИЯ.

Калькирование – это воспроизведение морфологической или фразовой структуры языка оригинала с помощью соответствующих элементов

переводящего языка. Задача калькирования состоит в том, чтобы создать новое слово или фразу на переводящем языке, которые при этом полностью повторяют структуру исходной лексической единицы.

Конкретизация и генерализация – это замена слова или словосочетания на переводящем языке более узким или широким эквивалентом.

Модуляция – это замена слова или словосочетания на переводящем языке, которое выводится из значения оригинала.

Анатомический перевод – это перевод с ИЯ на ПЯ путём применения анатомической структуры языка перевода.

Описательный перевод – это вид трансформации, где лексическая единица происходит от исходного языка и заменяется словосочетанием, которое отражает значение слова и предоставляет более подробное объяснение этого значения на переводящий язык. Этот приём активно используется переводчиками, так как он способен выручить и помочь в самых сложных и затруднительных ситуациях.

Компенсация – это восстановление смысла, который был потерян в процессе перевода, вставляя другую информацию вместо недостающего элемента. В таких случаях, чтобы компенсировать семантическую потерю, переводчик передаёт информацию другим средством, причём необязательно в том же самом месте текста, что и в подлиннике.

Перемещение – это приём перевода, который состоит в использовании более близкого соответствия слова ИЯ в другом месте текста.

Добавление – это такой приём переводческой трансформации, при котором можно добавить или восстановить «уместные слова» опущенные в оригинальном тексте.

Опущение – это вид переводческой трансформации, который противоположен добавлению. Благодаря этому приему переводчик может сократить текст для достижения более экономного стиля, отбросив некоторые фрагменты и уточнения.

Ю. В. Лиморенко в своей работе подчеркивает, что «фольклористический перевод выполняет, прежде всего, задачу представить иноязычный и инокультурный текст как художественное целое, сохраняя признаки его национального своеобразия в языке, стиле и семантике, но делая его доступным для понимания представителями другой культуры» [15, с.17].

Согласно мнению многих современных исследователей в области фольклора, проблемам перевода фольклорных текстов посвящено не достаточное количество трудов и работ.

В научной статье «Трудности в переводе реалий французских народных сказок» Кучкарова Д. приводит в пример мнения доктора филологических наук Е. М. Верещагина и взгляд лингвиста Владимира Григорьевича Гака, которые пишут о том, что: «В настоящее время наблюдается повышенное внимание к вопросам перевода фольклорных текстов. Об этом свидетельствует появление всё новых работ, авторы которых исследуют проблемы перевода фольклорных жанров и народных сказок, в частности, воссоздания национально культурного фона в переводе, сохранения особенной формы бытования, отражения фольклорного мышления, символичности при транслировании фольклорного текста на язык текста принимающей традиции» [12].

Также исследователи считают возможным говорить, по крайней мере, о трех основных типах перевода фольклора – лингвистическом, художественном, фольклористическом, упоминаются также «научный смысловой перевод (нехудожественный, в необходимых случаях буквальный), передающий по возможности все фразеологические и идиоматические особенности» [6].

В своих трудах Ю. В. Лиморенко настаивает на том, что «немаловажную роль в двуязычном издании фольклорных произведений играет научное комментирование перевода; без полноценного комментария перевод не может функционировать как самостоятельный текст. В зависимости от того, какую сторону формы и содержания памятника поясняет комментарий, можно

выделить четыре типа комментариев: историко-этнографический, филологический, фольклористический и текстологический. В некоторых случаях требуется и комплексный комментарий, касающийся одновременно нескольких аспектов трудного для понимания места» [14].

Трудно не согласиться с мнением Ю. В. Лиморенко о том, что «Тема теоретического и практического изучения перевода фольклорных произведений еще далеко не исследована» [14].

Выводы по первой главе

В рамках первой главы исследования были введены и затронуты следующие ключевые определения: «сказка», «литературная сказка», «волшебная сказка», «перевод», «предпереводческий анализ», «лингвостилистический анализ», «сравнительно-сопоставительный анализ». Кроме того, были рассмотрены главные отличия волшебных сказок от фольклора. Эти отличия включают следующие пункты: усложнённость фабулы, отделанность, изящество, утонченность изложения сюжета, трактовки многих сцен и мотивов, авторские отступления. Как ранее отмечалось доктором филологических наук М.В. Разумовской, произведения Перро обладали: разумностью, порядком, точностью и простотой, благодаря чему Шарль Перро и обрел лёгкость и ясность в своих работах.

В первой главе рассмотрены основные сюжеты, мотивы и сюжетно-персонажная структура содержания французских сказок. Хотелось бы также сделать акцент на том, что французские сказочники были тонкими психологами. Одной из главных задач сказок являлось то, чтобы «учить, развлекая». В связи с этим были выявлены отличия волшебных сказок от других. Они отличались: наличием положительных и отрицательных героев, наличием помощников, магических атрибутов, чудесных превращений. И, конечно же, наличием в сказках волшебства. Благодаря советскому филологу В. Я. Проппу удалось выяснить, что в волшебной сказке существует семь

действующих лиц, ролей. Однако при этом исследователь оставляет данную проблему открытой. Также благодаря работе «Герой волшебной сказки» ещё одного советского филолога Е. М. Мелетинского, удалось выявить роли в волшебных сказках и ознакомиться с характеристикой «благородного» и «низкого» героя. Безусловно французские сказки являются важной частью культурного наследия Франции и продолжают быть популярными среди людей всего мира.

В конце теоретической главы вводится понятие о «переводе» и рассматриваются типы переводческих трансформаций по В. Н. Комиссарову. Кроме того, была дана краткая характеристика различных видов переводческих трансформаций. Каждый вид трансформации направлен на сокрытие непонятных мест в тексте, устранение тавтологий и ошибок. Кроме того, трансформации могут изменять оттенки значения слов, сокращать или расширять предложения, а также изменять порядок выражения мысли. Важно помнить, что выбор конкретного вида трансформации зависит от целевой аудитории перевода, темы и стиля исходного текста, а также от того, насколько близки языки, между которыми осуществляется перевод. Единственной целью каждой трансформации является передача достоверного смысла текста.

Глава 2 Французская волшебная сказка и её перевод на русский язык (на материале сказок Шарля Перро)

2.1 Предпереводческий и лингвостилистический анализ сказок

Вторая глава данного исследования посвящена практической деятельности, которая в первую очередь включает в себя проведение предпереводческого, лингвостилистического и сравнительно-сопоставительного анализа французских волшебных сказок. Материалом исследования послужили оригинальные тексты французских волшебных сказок Шарля Перро: «Золушка», «Красная шапочка», «Кот в сапогах», «Спящая красавица», «Синяя борода», «Мальчик-с-пальчик», «Ослиная шкура», «Подарки феи».

Проведенное исследование в рамках данной работы может заинтересовать как действующих переводчиков, так и любителей в области перевода. Так как в работе затрагивается тема выявления стилистических тропов, то, безусловно, она будет составлять актуальность и для литературоведов.

В данном параграфе мы проведём общий предпереводческий анализ для всех сказок во избежание повтора информации.

Источник: Шарль Перро.

Реципиент: усреднённый читатель. Но чаще всего этот жанр востребован и представляет особый интерес у детей дошкольного или школьного возраста.

Коммуникативное задание: предоставить читателям информацию о необычных событиях и персонажах, которые встречаются в сказке. Научить извлекать уроки из различных ситуаций, а также попутно привить – преподать уроки нравственности.

Стиль: художественный (литературно-художественный).

Жанр: волшебные сказки.

Ведущая функция: экспрессивная.

Вид текста: письменный.

Характер композиции: свободная.

Вид информации: эмоционально-эстетическая. Реализуется за счёт средств художественной выразительности (эпитеты, гипербола, сравнение, архаизмы, историзмы и пр.). Преобладание восклицательных и вопросительных предложений.

После того как нам удалось провести небольшой предпереводческий анализ всех сказок, стоит перейти к лингвостилистическому анализу для того, чтобы рассмотреть каждую из сказок более подробно. Стоит отметить, что в данном анализе не будет упоминаться о жанре, так как он един. Большой интерес для нас будет составлять цель сказок, их зачин, а также лингвостилистические приёмы.

Безусловно одним из важнейших элементов сказки является её «зачин», так как благодаря зачину может задаться общий тон и ритм у произведения. В своей научной статье Е. Е. Петрова описывает зачин следующим образом: «Зачин может быть достаточно сжатым, но емким по смыслу, а может быть длинной в целый абзац и, по содержанию, представлять собой отдельный мини сюжет в общем сказочном повествовании. Зачины обладают специфическими функциональными особенностями: они вводят слушателей в волшебный сказочный мир и задают тон повествования. Ведущей функцией зачина является привлечение внимания слушателя или читателя» [25].

Проведение лингвостилистического анализа хотелось бы начать со сказки «Золушка» [49]. Основная идея сказки заключается в том, что упорный труд, смирение и доброта к людям всегда получают вознаграждение. Отличительной чертой сказок являются волшебные события, которые не могут произойти в реальной жизни. Простая девушка оказывается на балу в замке принца благодаря магии. Фея-крёстная помогает ей, превращая тыкву в

карьеру, мышей - в лошадей, крысу - в кучеров, а ящериц - в лакеев. К тому же, старое платье Золушки становится прекрасным нарядом благодаря волшебной палочке крёстной.

Классификация героев по В. Я. Проппу: золушка – герой, мачеха – злодей, дочери мачехи – ложные герои, крёстная – даритель.

Зачин сказки: «*Il était une fois un Gentilhomme...*» [49].

Лексические особенности в сказке «Золушка»:

- **гипербола:** «*la plus hautaine et la plus fière qu'on eût jamais vue*» [49].

В этом предложении нас интересует выражение «*qu'on eût jamais vue*» [49], которое обозначает, что он никогда в жизни не встречал таких людей. При описании покойной матери Золушки автор пишет: как «*la meilleure femme du monde*» [49]. Всего было выявлено 2 примера употребления гиперболы.

- **сравнение:** «*qui lui ressemblaient en toutes choses*» [49]. Сравняются мачеха и её дочери между собой. Сравнение передается за счет местоимения «*qui*» - который. «*qui rendaient ses filles encore plus haïssables*» [49], «*avec ses méchants habits, ne laissait pas d'être cent fois plus belle que ses soeurs, quoique vêtues très magnifiquement*» [49]. Было выявлено 3 примера употребления сравнения.

- **антитеза:** для описания жилища, в котором они жили, Перро описывает комнату сестёр следующим образом: «*Ses soeurs étaient dans des chambres parquetées, où elles avaient des lits des plus à la mode, et des miroirs où elles se voyaient depuis les pieds jusqu'à la tête*» [49].

А в комнате Золушки только: «*Elle couchait tout en haut de la maison, dans un grenier, sur une méchante paille*» [49]. Был выявлен 1 пример употребления антитезы.

- **метонимия:** «*Lorsqu'elle avait fait son ouvrage, elle s'allait mettre au coin de la cheminée, et s'asseoir dans les cendres, ce qui faisait qu'on l'appelait communément dans le logis Culcendron. La cadette, qui n'était pas si malhonnête que son aînée, l'appelait Cendrillon; cependant Cendrillon, avec ses méchants*

habits, ne laissait pas d'être cent fois plus belle que ses soeurs, quoique vêtues très magnifiquement.» [49]. Был выявлен 1 пример употребления метонимии.

- архаизмы:

«leurs manchettes» [49], *«les cornettes à deux rangs»* [49], *«des mouches»* [49], *«cocher»* [49], *«laquais»* [49]. Всего было выявлено 5 примеров употребления архаизмов.

Конечно, сейчас эти слова никто не использует в повседневной жизни, так как в этом и заключается уникальность архаизмов. Это – специальная лексика, которая использовалась для описания нарядов того времени и не только. Например, слова *cocher*, *laquais* соотносятся с эпохой, когда основным средством передвижения был гужевой транспорт, которым управлял «кучер» (*cocher*), а в домах богатых людей основную работу выполняли слуги, в том числе и лакеи в ливреях (*valets portant la livrée*). Используемые в сказках архаизмы переносят читателя в давно ушедшую эпоху и создают картину былого времени, когда действовали другие правила, традиции и обычаи. Таким образом создается обстановка, которую принято называть в стилистике термином «*couleur locale*» - «местный колорит».

- эпитеты: *«d'une douceur et d'une bonté»* [49], *«sa mauvaise humeur»* [49], *«une méchante paillasse»* [49], *«la pauvre fille»* [49] и другие. Всего в данной сказке было выявлено 7 эпитетов.

Благодаря эпитетам в сказке мы можем получить представление как о самих персонажах, так и об окружающем мире и обстановке в доме.

Синтаксические особенности.

Косвенная речь: *«Les voilà bien aises et bien occupées à choisir les habits et les coiffures qui leur siéraient le mieux;»* [49], *«On ne parlait que de la manière dont on s'habillerait.»* [49], *«Moi, dit l'aînée, je mettrai mon habit de velours rouge et ma garniture d'Angleterre.»* [49]. Предложения с употреблением косвенной речи в данной сказке используются 9 раз.

Вопросительные предложения: *«En les coiffant, elles lui disaient: Cendrillon, serais-tu bien aise d'aller au Bal?»* [49], *«Sa Marraine, qui était Fée,*

lui dit: Tu voudrais bien aller au Bal, n'est-ce pas?» [49], *«La Fée dit alors à Cendrillon: Hé bien, voilà de quoi aller au Bal, n'es-tu pas bien aise?»* [49]. Общее число данных конструкций составило около 6 предложений.

Восклицательные предложения: *«On n'entendait qu'un bruit confus: Ah, qu'elle est belle!»* [49], *«Que vous êtes longtemps à revenir! leur dit-elle en bâillant, et se frottant les yeux, et en s'étendant comme si elle n'eût fait que de se réveiller; elle n'avait cependant pas eu envie de dormir depuis qu'elles s'étaient quittées.»* [49]. Всего было употреблено и выявлено 3 предложения с использованием восклицательной конструкции.

В качестве второго примера будет выступать сказка о «**Красной шапочке**» [51].

Основная **идея** и главный урок данной сказки заключается в необходимости воздержания от разговоров с незнакомцами. Основная мысль заключается в том, что дети должны избегать походов в лес в одиночку. Сказка учит осторожности и предусмотрительности, чтобы не быть наивными.

Классификация героев по В. Я. Проппу: красная шапочка – герой, волк – антагонист (злодей), дровосеки – помощники, мать – отправитель, бабушка – даритель.

Зачин: *«Il était une fois une petite fille de Village...»* [51].

Лексические особенности в «Красной шапочке»:

- **гипербола:** *«Il était une fois une petite fille de Village, la plus jolie qu'on eût su voir ; sa mère en était folle, et sa mère-grand plus folle encore.»* [51]. Был выявлен 1 пример употребления гиперболы.

- **метонимия:** *«de velours rouge», «Du coup, on l'appela Chaperon Rouge»* [51]. Идет описание героини через конкретный образ. Девочку стали называть «Красной шапочкой» после того как бабушка ей подарила ту самую маленькую красную бархатную шапочку, в которой внучка везде появлялась. В данной сказке можно встретить 1 пример употребления метонимии.

В отличие от сказки «Золушка» данное произведение не столь богато своими лексическими приёмами. Поэтому следует рассмотреть **синтаксические особенности.**

Косвенная речь: «*Un jour sa mère ayant cuit et fait des galettes, lui dit: Va voir comme se porte ta mère-grand, car on m'a dit qu'elle était malade, porte-lui une galette et ce petit pot de beurre.*» [51], «*Il lui demanda où elle allait ; la pauvre enfant, qui ne savait pas qu'il est dangereux de s'arrêter à écouter un Loup, lui dit : Je vais voir ma Mère-grand, et lui porter une galette avec un petit pot de beurre que ma Mère lui envoie.*» [51], «*Eh bien, dit le Loup, je veux l'aller voir aussi ; je m'y en vais par ce chemin ici, et toi par ce chemin-là, et nous verrons qui plus tôt y sera.*» [51]. Использование данной конструкции насчитывает 7 примеров.

Вопросительные конструкции: «*Demeure-t-elle bien loin?*» [51], «*Toc, toc. Qui est là ?*» [51], «*Ma mère-grand, que vous avez de grands bras?*» [51]. Общий объём вопросительных предложений составляет 7 примеров.

Восклицательные предложения: «*Oh! oui, dit le Petit Chaperon rouge, c'est par-delà le moulin que vous voyez tout là-bas, là-bas, à la première maison du Village.*» [51]. Был выявлен 1 пример с употреблением восклицательной конструкции.

Повторы:

- «*Toc, toc. Qui est là ?*» [51] – используются два раза;
- «*Ma mère-grand, que vous avez de..*» [51] – данная конструкция используется четыре раза. Меняется только название части тела;
- «*C'est pour mieux...*» [51] – используется в сказке четыре раза.

В качестве третьего примера разберём сказку «**Кот в сапогах**» [50].

Сказка передает главный посыл о том, что ум и хитрость имеют большую ценность, чем деньги. Также основная **идея** сказки заключается в том, что в любой ситуации можно найти решение.

Главные герои: мельник, старший сын, средний сын, младший сын (маркиз Карабас), кот в сапогах, король, принцесса, людоед.

Зачин: «*Un Meunier ne laissa pour tous biens à trois enfants qu'il avait...*» [50].

Лексические особенности в сказке «Кот в сапогах»:

- **эпитеты:** «*un jeune étourdi de lapin*» [50], «*pauvre lot*» [50], «*Bonnes gens*» [50], «*un bel héritage*» [50]. Было выявлено 4 эпитета.

- **архаизмы:** «*manchon*» [50], «*Faucheux*» [50], «*endant qu'on retirait le pauvre Marquis de la rivière, le Chat s'approcha du Carrosse,...*» [50]. Выявлено 3 примера употребления архаизмов.

- **фразеологизм:** «*je meure de faim*» [50]. Выявлен 1 пример употребления фразеологизма.

Синтаксические особенности.

Косвенная речь: «*Mes frères, disait-il, pourront gagner leur vie honnêtement en se mettant ensemble; pour moi, lorsque j'aurai mangé mon chat, et que je me serai fait un manchon de sa peau, il faudra que je meure de faim.*» [50], «*Le Chat qui entendait ce discours, mais qui n'en fit pas semblant, lui dit d'un air posé et sérieux : Ne vous affligez point, mon maître, vous n'avez qu'à me donner un Sac, et me faire faire une paire de Bottes pour aller dans les broussailles, et vous verrez que vous n'êtes pas si mal partagé que vous croyez.*» [50], «*On le fit monter à l'Appartement de sa Majesté, où étant entré il fit une grande révérence au Roi, et lui dit : Voilà, Sire, un Lapin de garenne que Monsieur le Marquis de Carabas (c'était le nom qu'il lui prit en gré de donner à son Maître), m'a chargé de vous présenter de sa part. Dis à ton Maître, répondit le Roi, que je le remercie, et qu'il me fait plaisir.*» [50]. Общий объём использования косвенной речи в данном произведении составляет 10 предложений.

Восклицательные предложения: «*Dans le temps qu'il se baignait, le Roi vint à passer et le Chat se mit à crier de toute sa force: Au secours, au secours, voilà Monsieur le Marquis de Carabas qui se noie!*» [50], «*Comment, Monsieur le Marquis, s'écria le Roi, ce Château est encore à vous!*» [50]. Общий объём использования восклицательных конструкций составляет 2 предложения.

Вопросительные предложения: «*On m'a assuré, dit le Chat, que vous aviez le don de vous changer en toute sorte d'Animaux, que vous pouviez par exemple, vous transformer en Lion, en Éléphant?»* [50], «*Impossible?reprit l'Ogre, vous allez voir, et en même temps il se changea en une Souris, qui se mit à courir sur le plancher.*» [50]. Общий объём использования вопросительных конструкций составляет 2 предложения.

Повторы:

– «*Bonnes gens qui...*» [50] – повторяется в тексте 2 раза.

– «*C'est à Monsieur le Marquis de Carabas..*» [50] – повторяется 2 раза.

В качестве четвертого примера обратимся к сказке «**Синяя борода**» [55]. Главная **идея** сказки "Синяя борода" содержит урок для детей, который остается актуальным в настоящее время, когда люди проявляют чрезмерную любопытство. Однако **главной идеей** этой сказки является то, что добро всегда побеждает зло, и поэтому детям следует слушаться родителей, не общаться с незнакомыми людьми и быть осторожными.

Главные герои: синяя борода, молодая жена.

Зачин: «*Il était une fois un homme qui avait de belles maisons à la ville et à la Campagne...*» [55].

Лексические особенности в сказке «Синяя борода»:

- **метонимия:** «*Il était une fois un homme qui avait de belles maisons à la ville et à la Campagne, de la vaisselle d'or et d'argent, des meubles en broderie, et des carrosses tout dorés ; mais par malheur cet homme avait la Barbe bleue : cela le rendait si laid et si terrible, qu'il n'était ni femme ni fille qui ne s'enfuît de devant lui*» [55] . Выявлен 1 пример употребления метонимии.

- **эпитеты:** «*belles maisons*» [55], «*bonnes amies*» [55], «*d'un vrai repentir*» [55], «*pauvre affligée*» [55], «*pauvre femme*» [55], «*jeune Gentilhomme*» [55], «*Charges de Capitaine*» [55], «*honnête homme*» [55]. Общее число эпитетов насчитывается в количестве 10-ти примеров.

- **сравнения:** «*plus pâle que la mort*» [55]. Выявлен 1 пример употребления сравнения.

- **архаизмы:** «*Cavaliers*» [55], «*l'épée*» [55]. Всего было выявлено 3 архаизма.

- **историзмы:** «*Mousquetaire*» [55]. Был выявлен 1 историзм.

- **гипербола:** «*qu'on eût jamais vues*» [55], «*se mit à crier si fort que toute la maison en trembla*» [55]. Было выявлено 2 случая употребления гиперболы.

Синтаксические особенности.

Косвенная речь: «*Voilà, lui dit-il, les clefs des deux grands garde-meubles, voilà celles de la vaisselle d'or et d'argent qui ne sert pas tous les jours, voilà celles de mes coffres-forts, où est mon or et mon argent, celles des cassettes où sont mes pierreries, et voilà le passe-partout de tous les appartements : Pour cette petite clef-ci, c'est la clef du cabinet au bout de la grande galerie de l'appartement bas : ouvrez tout, allez partout, mais pour ce petit cabinet, je vous défends d'y entrer, et je vous le défends de telle sorte, que s'il vous arrive de l'ouvrir il n'y a rien que vous ne deviez attendre de ma colère. »* [55], «*Il faut, dit-elle, que je l'aie laissée là-haut sur ma table. Ne manquez pas, dit la Barbe bleue, de me la donner tantôt. Après plusieurs remises, il fallut apporter la clef.*» [55]. «*Non, non, dit-il, recommande-toi bien à Dieu ; et levant son bras...*» [55]. Общий объём употребления косвенной речи составляет 7 предложений.

Вопросительные предложения: «*D'où vient, lui dit-il, que la clef du cabinet n'est point avec les autres?*» [55], «*Pourquoi y a-t-il du sang sur cette clef?*» [55], «*Anne, ma soeur ne vois-tu rien venir?*» [55]. Общий объём употребления вопросительных конструкций составляет 3 предложения.

Восклицательная конструкция в данной сказке использовалась всего один раз.

Повторы: «*Anne, ma soeur ne vois-tu rien venir?*» [55] - в тексте встречается 4 раза, «*Je ne vois rien que le Soleil qui poudroie, et l'herbe qui verdoie*» [55] - в тексте встречается 2 раза.

В качестве пятого примера разберём сказку «**Спящая красавица**» [56]. Главное поучение в данной сказке заключается в том, что без темных моментов не может быть светлых. Основная **идея** состоит в том, что если бы

принцесса не отправилась на свой путь, не смогла бы преодолеть препятствия и достичь своего счастья, несмотря на предсказание феи. Следовательно, не стоит отчаиваться перед жизненными испытаниями, так как за ними всегда следует что-то благоприятное. Сказка учит нас быть оптимистично настроенными, полагаться на лучшее, быть милосердными и открытыми.

Главные герои: принцесса, принц, король, королева, феи, старая фея, юная фея, старушка, собачка.

Зачин: «*Il était une fois un Roi et une Reine...*» [56].

Лексические особенности в сказке «Спящая красавица»:

- **фразеологизм:** «*ils mouraient de faim*» [56]. Был выявлен 1 пример употребления фразеологизма.

- **эпитет:** «*fâcheux don*» [56]. Был выявлен 1 пример употребления эпитета.

- **гипербола:** «*les eaux du monde*» [56], «*Il était une fois un Roi et une Reine, qui étaient si fâchés de n'avoir point d'enfants, si fâchés qu'on ne saurait dire.*» [56]. Было выявлено 2 случая употребления гиперболы.

- **историзмы:** «*voeux*» [56], «*Pages, Valets de pied*» [56], «*la hutte d'un Charbonnier*» [56]. В ходе анализа было выявлено 5 историзмов.

- **архаизмы:** «*pèlerinages*» [56], «*de filer au fuseau*» [56], «*à filer sa quenouille*» [56], «*Gouvernantes*» [56], «*Femmes de Chambre*» [56], «*Gentilshommes*» [56], «*Gardes*» [56], «*Suisses*» [56]. Было выявлено 10 архаизмов.

- **сравнение:** «*On eût dit d'un Ange, tant elle était belle;...*» [56], «*Le Prince aida à la Princesse à se lever ; elle était tout habillée et fort magnifiquement ; mais il se garda bien de lui dire qu'elle était habillée comme ma mère grand, et qu'elle avait un collet monté, elle n'en était pas moins belle.*» [56]. Было выявлено 2 сравнения.

Синтаксические особенности.

Косвенная речь: «*Dans ce moment la jeune Fée sortit de derrière la tapisserie, et dit tout haut ces paroles: Rassurez-vous, Roi et Reine, votre fille n'en*

mourra pas; il est vrai que je n'ai pas assez de puissance pour défaire entièrement ce que mon ancienne a fait. La Princesse se percera la main d'un fuseau ; mais au lieu d'en mourir elle tombera seulement dans un profond sommeil qui durera cent ans, au bout desquels le fils d'un Roi viendra la réveiller.» [56], «*Je file, ma belle enfant, lui répondit la vieille qui ne la connaissait pas.»* [56], «*Le Prince ne savait qu'en croire, lorsqu'un vieux Paysan prit la parole, et lui dit : Mon Prince, il y a plus de cinquante ans que j'ai ouï dire à mon père qu'il y avait dans ce Château une Princesse, la plus belle du monde; qu'elle y devait dormir cent ans, et qu'elle serait réveillée par le fils d'un Roi, à qui elle était réservée.»* [56]. Общий объём употребления данной конструкции составляет 9 предложений.

Вопросительные предложения: «*Que faites-vous là, ma bonne femme? dit la Princesse.»* [56], «*Ah! que cela est joli, reprit la Princesse, comment faites-vous? donnez-moi que je voie si j'en ferais bien autant.»* [56]. Насчитывается около 4 предложений.

Предложения с использованием **восклицательной конструкции** отсутствуют. Стоит отметить, что это единственная сказка из нами рассматриваемых, в которой не встречаются предложения данного типа.

В качестве шестого примера будет выступать сказка «**Ослиная шкура**» [53].

Суть произведения заключается в том, что необходимо оценивать человека по его внутреннему миру, а не по внешнему виду.

Главные герои: принц, принцесса, король, фермеры.

Зачин: «*Il est des gens de qui l'esprit guindé...*» [53].

Лексические особенности в сказке «Ослиная шкура»:

- **эпитеты:** «*Permit qu'une âpre maladie*» [53]. Был выявлен 1 эпитет.

- **гипербола:** «*Il était une fois un Roi,*

Le plus grand qui fût sur la Terre,» [53], «*Le Prince qui l'aimait d'un amour sans pareil,..*» [53], «*En la voyant, reprendre haleine*» [53]. Было выявлено 3 случая употребления гиперболы.

- **архаизмы:** «*De Courtisans et de Valets ;*» [53], «*Ni les **Charlatans** ayant cours,*» [53], «*Il trouva même un **Casuiste***» [53], «*Fit venir aussitôt un riche **Lapidaire***» [53], «*Les Marquises et les Duchesses ;*» [53], «*Les Comtesses, et les Baronnes*» [53]. Было выявлено 6 примеров употребления архаизмов.

- **историзмы:** «*Dans son **char d'or** il se promène,*» [53], «*Ensuite vinrent les **Grisettes***» [53]. Выявлено 2 историзма.

- **сравнение:** «*Que si vous rencontrez une femme plus belle, Mieux faite et plus sage que moi,..*» [53], «*Plus vilaine encore et plus gaupe Que le plus sale Marmiton.*» [53]. Выявлено 2 сравнения.

- **фразеологизмы:** «*Comme un homme pressé qui veut sortir d'affaire.*» [53], «*De mille chagrins l'âme pleine*» [53]. Было выявлено 2 случая употребления фразеологизма.

Синтаксические особенности.

Восклицательные предложения:

Косвенная речь: «*Elle dit au Roi son Époux:*

Trouvez bon qu'avant que je meure

J'exige une chose de vous ;

C'est que s'il vous prenait envie

De vous remarier quand je n'y serai plus...» [53],

«Ah ! dit le Roi, ces soins sont superflus,

Je n'y songerai de ma vie,

Soyez en repos là-dessus.

Je le crois bien, reprit la Reine,

Si j'en prends à témoin votre amour véhément ;

Mais pour m'en rendre plus certaine,

Je veux avoir votre serment, ...» [53],

«Je sais, dit-elle, en voyant la Princesse,

Ce qui vous fait venir ici, ...» [53]. Всего в данной сказке было обнаружено 10 предложений с косвенной речью.

Вопросительные предложения: «*Prenne plaisir à sommeiller?*» [53], «*Qui d'écus d'or sans cesse emplit sa bourse?*» [53]. Всего было выявлено 3 примера с использованием вопросительной конструкции.

Восклицательные предложения: «*À qui son coeur est engagé!*» [53], «*ô Ciel! Madame, lui dit-on, Cette Peau-d'âne est une noire Taupe..*» [53], «*Qu'à régner le ciel la destine!*» [53]. Общий объем употребления восклицательных конструкций насчитывает 3 примера.

Седьмой пример по счёту - сказка «**Мальчик-с-Пальчик**» [52].

Данная сказка передает основную **идею** о том, что смекалка и хитрость могут преодолеть любую силу, а также о том, что даже самые слабые и неуверенные в себе могут быть победителями, если окажутся умнее и более хитрыми, чем их оппоненты.

Главные герои: мальчик-с-пальчик, родители мальчика-с-пальчика, братья мальчика-с-пальчика, людоед, жена людоеда.

Зачин: «*Il était une fois un Bûcheron et une Bûcheronne qui avaient sept enfants tous Garçons...*» [52].

Лексические особенности в сказке «Мальчик-с-Пальчик»:

- **архаизмы:** «*Dans le moment que le Bûcheron et la Bûcheronne arrivèrent chez eux, le Seigneur du Village leur envoya dix écus qu'il leur devait il y avait longtemps, et dont ils n'espéraient plus rien.*» [52], «*le poignard*» [52]. Было выявлено 2 архаизма.

- **метонимия:** «*Il était fort petit, et quand il vint au monde, il n'était guère plus gros que le pouce, ce qui fit que l'on l'appela le petit Poucet.*» [52]. Был выявлен 1 случай употребления метонимии.

- **гипербола:** «*enfants les incommodaient beaucoup*» [52], «*Il vint une année très fâcheuse, et la famine fut si grande, que ces pauvres gens résolurent de se défaire de leurs enfants.*» [52]. Выявлено 2 случая употребления гиперболы.

- **фразеологизмы:** «*il vint au monde*» [52], «*les voir mourir de faim*» [52], «*Il survint une grosse pluie qui les perça jusqu'aux os*» [52]. Выявлено 3 случая употребления фразеологизма.

- **эпитеты:** «*une forêt fort épaisse*» [52], «*Ces bonnes gens*» [52], «*un grand vent*» [52], «*des peurs épouvantables*» [52], «*une grosse pluie*» [52], «*maudite femme*» [52]. В данной сказке было обнаружено 8 эпитетов.

- **сравнение:** «*Cependant il était le plus fin, et le plus avisé de tous ses frères, et s'il parlait peu, il écoutait beaucoup.*» [52], «*Ce n'est pas que le Bûcheron ne fût peut-être encore plus fâché que sa femme, mais c'est qu'elle lui rompait la tête, et qu'il était de l'humeur de beaucoup d'autres gens, qui aiment fort les femmes qui disent bien, mais qui trouvent très importunes celles qui ont toujours bien dit.*» [], «*Ce Pierrot était son fils aîné qu'elle aimait plus que tous les autres, parce qu'il était un peu rousseau, et qu'elle était un peu rousse.*» [52]. Было обнаружено 3 примера употребления сравнения.

Синтаксические особенности.

Косвенная речь: «*Un soir que ces enfants étaient couchés, et que le Bûcheron était auprès du feu avec sa femme, il lui dit, le coeur serré de douleur: Tu vois bien que nous ne pouvons plus nourrir nos enfants; je ne saurais les voir mourir de faim devant mes yeux, et je suis résolu de les mener perdre demain au bois, ce qui sera aisé, car tandis qu'ils s'amuseront à fagoter, nous n'avons qu'à nous enfuir sans qu'ils nous voient.*» [52], «*Il leur dit donc, ne craignez point, mes frères ; mon Père et ma Mère nous ont laissés ici, mais je vous ramènerai bien au logis, suivez-moi seulement.*» [52]. Было выявлено 11 предложений с употреблением косвенной речи.

Прямая речь: «*La Bûcheronne était toute en pleurs: Hélas! où sont maintenant mes enfants, mes pauvres enfants? Elle le dit une fois si haut que les enfants qui étaient à la porte, l'ayant entendue, se mirent à crier tous ensemble : Nous voilà, nous voilà.*» [52]. Следует заметить, что из всех восьми сказок «Мальчик-с-пальчик» является единственным произведением, где употребляется конструкция прямой речи. Прямая речь используется 1 раз.

Восклицательные предложения: «*Ah! s'écria la Bûcheronne*», «*Lorsqu'ils furent rassasiés, la Bûcheronne dit, hélas!*» [52], «*Hélas! mon Dieu, les Loups les ont peut-être mangés!*» [52], «*Hélas!*» [52], «*Ah, dit-il, voilà donc comme tu veux me tromper, maudite femme !*» [52]. Общее количество восклицательных конструкций составляет 8 предложений.

Вопросительные предложения: «*pourrais-tu bien toi-même mener perdre tes enfants?*» [52], «*où sont maintenant nos pauvres enfants?*» [52], «*Que font-ils maintenant dans cette Forêt?*» [52], «*mes pauvres enfants, où êtes-vous venus? Savez-vous bien que c'est ici la maison d'un Ogre qui mange les petits enfants ?*» [52]. Общее количество вопросительных конструкций составляет 6 предложений.

В качестве восьмого примера разберём сказку «**Подарки феи**» [54].

Основная **идея** произведения заключается в том, что необходимо вести себя добродушно, показывать сострадание, быть милосердными и гостеприимными в отношении окружающих. Если мы следуем этим принципам, наша жизнь окажется легкой и радостной, а наши друзья и знакомые будут стремиться к нам. Рассказ учит нас не ревновать других, помогать людям, которые находятся в трудной ситуации, и быть самими собой. Люди всегда будут привлекаться к доброжелательным и чутким людям, и такой человек никогда не будет чувствовать себя одиноким.

Главные герои: младшая дочь, старшая дочь, фея, принц, вдова.

Зачин: «*Il était une fois une veuve qui avait deux filles...*» [54].

Лексические особенности в сказке «Подарки феи»:

- **эпитеты:** «*une aversion effroyable*» [54]. Был выявлен 1 эпитет.

- **гипербола:** «*Elles étaient toutes deux si désagréables et si orgueilleuses qu'on ne pouvait vivre avec elles*» [54], «*Elle prit le plus beau Flacon d'argent qui fût dans le logis*» [54]. Общее количество употребления гиперболы составляет 2 примера.

- **сравнение:** *«Il était une fois une veuve qui avait deux filles ; l'aînée lui ressemblait si fort et d'humeur et de visage, que qui la voyait voyait la mère»* [54].

Было выявлено 1 сравнение.

Синтаксические особенности.

Восклицательные предложения: *«Est-ce que je suis ici venue, lui dit cette brutale orgueilleuse, pour vous donner à boire, justement j'ai apporté un Flacon d'argent tout exprès pour donner à boire à Madame!»* [54], *«D'abord que sa mère l'aperçut, elle lui cria : Hé bien, ma fille ! Hé bien, ma mère! lui répondit la brutale, en jetant deux vipères, et deux crapauds»* [54]. Общее количество восклицательных конструкций составляет 4 предложения.

Вопросительные предложения: *«Que vois-je? dit sa mère tout étonnée; je crois qu'il lui sort de la bouche des Perles et des Diamants; d'où vient cela, ma fille?»* [54], *«Vraiment, dit la mère, il faut que j'y envoie ma fille ; tenez, Fanchon, voyez ce qui sort de la bouche de votre soeur quand elle parle ; ne seriez-vous pas bien aise d'avoir le même don ?»* [54], *«s'écria la mère, que vois-je là?»* [54]. Общее количество вопросительных конструкций составляет 3 предложения.

Косвенная речь: *«Oui-dà, ma bonne mère, dit cette belle fille; et rinçant aussitôt sa cruche, elle puisa de l'eau au plus bel endroit de la fontaine, et la lui présenta, soutenant toujours la cruche afin qu'elle bût plus aisément»* [54], *«La bonne femme, ayant bu, lui dit : Vous êtes si belle, si bonne, et si honnête, que je ne puis m'empêcher de vous faire un don (car c'était une Fée qui avait pris la forme d'une pauvre femme de village, pour voir jusqu'où irait l'honnêteté de cette jeune fille)»* [54]. Общее количество конструкций с употреблением косвенной речи составляет 5 предложений.

В своих произведениях Шарль Перро использовал разнообразные приемы, чтобы привлечь внимание у совсем юных читателей. Среди этих приемов наиболее часто встречаются лексические (эпитеты, архаизмы, гипербола, сравнение) и синтаксические (косвенная речь, вопросительные и восклицательные предложения), что отображено на рисунках 1 и 2.

Лексические особенности

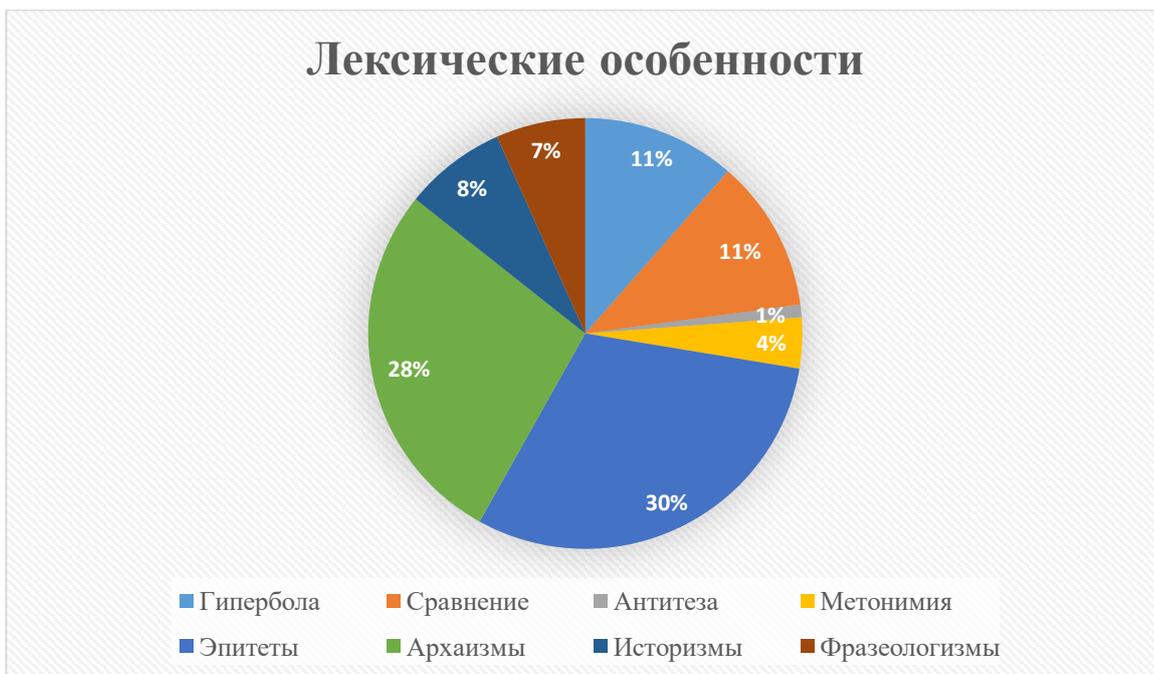


Рисунок 1 – Лексические особенности

Синтаксические особенности

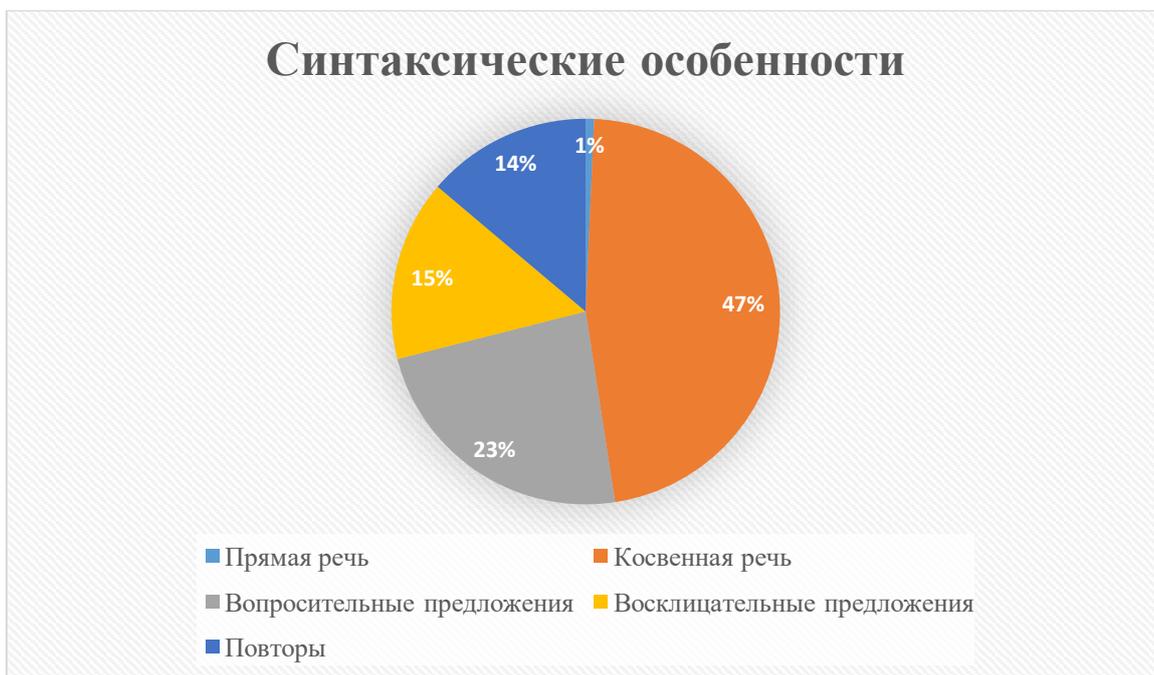


Рисунок 2 – Синтаксические особенности

После того как нам удалось провести краткий предпереводческий и более подробный лингвостилистический анализ, а также определить

лингвостилистические приёмы и выявить синтаксические особенности в волшебных французских сказках, необходимо перейти непосредственно к сравнительно-сопоставительному анализу. В следующем параграфе нами будут подробно рассмотрены применяемые переводческие трансформации при передаче названий сказок и их зачина с французского на русский язык.

2.2 Сравнительно-сопоставительный анализ оригинала сказок и их перевод на русский язык

Многие практикующие переводчики, возможно, согласятся с тем, что тексты художественного стиля, а тем более жанра «народной сказки» и перевод любых фольклорных текстов являются далеко не самыми простыми в работе переводчика, так как этому стилю и жанру присущи специфические особенности и тонкости, которые зачастую влияют на сам перевод и его качество. В первую очередь при переводе такого типа текстов главное - верно перевести смысл и донести задумку самого автора или писателя. Жанр сказки является авторским стилем, и задача переводчика заключается в том, чтобы сохранить идею и замысел, а также перевести все лингвокультурологические аспекты, если они присутствуют в тексте без искажения.

У переводчиков фольклора возникает сложность при передаче тех или иных понятий, которые присущи именно исходной культуре. К таким словам относятся: диалектизмы, архаизмы и реалии, основанные на национально-культурном контексте. Адекватность передачи фольклорного текста зависит от того, насколько хорошо воссоздан этот фон в переводном тексте. Чтобы сохранить не только смысл, но и эмоциональный оттенок, переводчик должен учитывать жанровые и стилевые особенности текста и сделать его понятным для носителей языка, на который переводится. Особое значение имеет адекватный перевод реалий при переводе народных сказок, которые передают своеобразие и национальный фон той или иной культуры.

В данном параграфе перед нами стоит задача в проведении сравнительно-сопоставительного анализа особо значимых элементов во французских волшебных сказках. Нами будут рассмотрены способы перевода следующих элементов: перевод названия сказок (чаще всего в названия сказок входят имена собственные, которые принадлежат главным героям), разные версии при переводе «зачина».

Данный вид анализа хотелось бы начать со сравнения передачи названий волшебных сказок при переводе с французского на русский язык. Для этого обратимся к переводам Ивана Сергеевича Тургенева и Тамары Григорьевны Габбе.

Нами будут проанализировано восемь названий сказок, которые легли в основу нашего исследования и которые более подробно рассматривались в параграфе 2.1.

Итак, первая сказка, с которой мы начинали свой разбор в предыдущем параграфе, у Шарля Перро звучит как *«Cendrillon ou la petite Pantoufle de verre»* [49]. И. С. Тургенев перевёл название сказки следующим образом: *«Сандрильона, или Замарашка»* [58], в то время как у Т. Г. Габбе в переводе получилось *«Золушка или хрустальная туфелька»* [43]. Мы считаем, что И. С. Тургенев использовал такой приём переводческой трансформации, как *модуляция* и *транскрипция* (при передаче слова «Cendrillon»). У Т. Г. Габбе – *эквивалент*.

Название следующей сказки – *«Le Petit Chaperon Rouge»* [51]. У данного произведения различий при переводе никаких не найдено. Что у И. С. Тургенева, что у Т. Г. Габбе – *эквивалент*. Оба переводчика перевели как *«Красная шапочка»*.

Сказка под названием *«Le Petit Poucet»* [52] переведена у И. С. Тургенева как *«Мал золотник да дорог»* [61] при помощи *описательного перевода* и *добавления*.

Перевод названия сказки *«Le maître Chat ou le Chat botté»* [50] у Ивана Сергеевича и Тамары Григорьевны Габбе полностью совпадает. Приём

перевода в обоих случаях – *эквивалент*. Оба переводчика перевели как «*Кот в сапогах*».

Сказка с названием «*La Barbe-Bleue*» [55] также переведена абсолютно одинаково у обоих переводчиков при помощи подбора *эквивалента*. У обоих переводчиков вариант перевода «*Синяя борода*».

«*La Belle au Bois dormant*» [56] данное название, напротив, переведено совершенно по-разному. Так, например, у И. С. Тургенева мы видим в переводе «*Спящая красавица, или зачарованный лес*» [64], что абсолютно точно можно отнести к *дословному переводу*. Тамара Григорьевна перевела как «*Спящая красавица*» [46] что можно отнести к *дословному переводу + опущению*.

«*Peau d'âne*» [53] данная сказка у И. С. Тургенева переведена как «*Ослиная кожа*» [62]. Приём перевода – *подбор эквивалента*.

«*Les Fées*» [54] перевод сказки у Ивана Сергеевича Тургенева звучит как: «*Волшебница*» [57] в данном случае можно утверждать, что при приёме перевода были задействованы – *конкретизация и опущение*. *Опущение*, потому что в оригинале имелись ввиду волшебницы во множественном числе. В переводе у Тамары Григорьевны Габбе добавляется слово «*подарки*», и название в целом переводится как «*Подарки феи*» [45]. Данный вид переводческой трансформации у Т. Г. Габбе можно отнести к *добавлению*.

Из проведенного сравнительно-сопоставительного анализа названий восьми французских волшебных сказок можно сделать вывод о том, что, не смотря на различие в переводах, наиболее частотный приём перевода у И. С. Тургенева и Т. Г. Габбе является – *эквивалент*.

После того как мы смогли сравнить передачу названий французских волшебных сказок на русский язык и выявить наиболее частотный приём перевода стоит непосредственно сравнить и различные вариации перевода «*зачина*».

Чтобы полностью понять смысл *зачина* в сказке, нужно разобраться в его цели. Она заключается в выполнении нескольких задач: молодые читатели

должны осознавать важность зачина в сказке. С самого начала произведения можно получить множество информации, которая позже поможет понять образ героев, их характеры и поступки. Зачин сказки всегда указывает на то, что язык, который будет использоваться, совершенно не похож на обыденный. Примеры подобных выражений: «в некотором царстве, в некотором государстве», «золотые маковки», «стоит древо», «сказка сказывается», «море-окиян» и многое другое «сказочное» словообразование.

Мы рассмотрим разные варианты зачина в оригинале и в переводе. Для каждой из восьми сказок. В качестве первого примера обратимся к зачину в сказке «*Cendrillon ou La Petite Pantoufle de Verre*» [49]. В оригинале данного произведения зачин начинается со следующих слов: «*Il était une fois un Gentilhomme qui épousa en secondes noces une femme, la plus hautaine et la plus fière qu'on eût jamais vue.*» [49].

Перевод зачина от Тамары Григорьевны Габбе выглядит следующим образом: «*Жил-был один почтенный и знатный человек. Первая жена его умерла, и он женился во второй раз, да на такой сварливой и высокомерной женщине, какой никто никогда и не видывал*» [43]. В переводе у Т. Г. Габбе можно наблюдать такой вид переводческой трансформации, как *описательный перевод*. Данный приём перевода отчетливо прослеживается, когда происходит описание отца Золушки и её мачехи. Также можно заметить элемент *конкретизации* при описании характера мачехи: «*да на такой...*».

Вариант перевода от Натальи Григорьевны Касаткиной: «*Жил однажды богатый и знатный человек. У него умерла жена, и он женился второй раз на такой бессердечной гордячке, какой больше не сыщешь*» [48]. В данном примере, как и в переводе Т. Г. Габбе, можно наблюдать такие виды переводческих трансформаций, как *описательный перевод* и *конкретизация*.

Перевод зачина Ивана Сергеевича Тургенева: «*Жил-был один дворянин, и женился он вторым браком на самой гордой и самой высокомерной даме в свете.*» [58]. Хотелось бы отметить и сделать акцент именно на переводе И. С. Тургенева. Мы считаем, что ближе всего к передаче замысла и идеи в зачине

близок именно его вариант. Он не исказил смысл, не добавил лишнего, но при этом полностью передал всю суть, которую закладывал автор произведения. Употреблённый приём перевода в данном случае можно отнести к *дословному*.

В качестве второго примера рассмотрим зачин в сказке *«Le Petit Chaperon Rouge»* [51]. Зачин в оригинале: *«Il était une fois une petite fille de Village, la plus jolie qu'on eût su voir; sa mère en était folle, et sa mère-grand plus folle encore.»* [51].

Перевод зачина у Т. Г. Габбе: *«Жила-была маленькая девочка. Мать любила ее без памяти, а бабушка ещё больше.»* [42]. В переводе можно наблюдать приём *опущения*, так как в оригинале идёт описание внешности главной героини: *«самая красивая девочка, какую только можно было увидеть...»*.

Вариант перевода И. И. Введенского под редакцией С. Я. Маршака: *«Жила-была в одной деревне маленькая девочка, такая хорошенькая, что лучше её на свете не было. Мать любила её без памяти, а бабушка ещё больше.»* [41]. У И. И. Введенского перевод зачина получился максимально приближенный к оригиналу. Данный вариант перевода относится к *дословному*.

Перевод И. С. Тургенева: *«Жила-была маленькая девочка. Была она скромная и добрая, послушная и работающая. Мать не могла нарадоваться...»* [60]. Иван Сергеевич Тургенев при переводе зачина воспользовался приёмом *описательного перевода*. По сравнению с другими переводчиками у него вышел самый длинный и подробный зачин.

Третьим по счёту будет разобран зачин в сказке *«Le Maître Chat ou Le Chat Botté»* [50]. В оригинале: *«Un Meunier ne laissa pour tous biens à trois enfants qu'il avait, que son Moulin, son âne, et son chat.»* [50].

Вариант перевода Т. Г. Габбе: *«Было у мельника три сына, и оставил он им, умирая, всего только мельницу, осла и kota.»* [44]. В оригинале сказки не говорится о смерти, однако далее исходя из контекста становится понятно, что

их отец умирает. Поэтому можно утверждать о том, что в данном переводе употреблён приём *компенсации* и *дословного перевода*.

Перевод В. А. Жуковского: *«Жил мельник. Жил он, жил и умер,*

Оставивши своим трем сыновьям

В наследство мельницу, осла, коша

И... только...» [47]. Как вы могли заметить из примера, у Василия Андреевича Жуковского совершенно иная подача художественного перевода, а именно перевод сказки в стихотворной форме. Переводчик также воспользовался приёмом *компенсации* и *дословного перевода*, как и Тамара Григорьевна Габбе.

Перевод И. С. Тургенева: *«Один мельник, умирая, не оставил своим трем сыновьям никакого другого наследства, кроме мельницы, осла и коша.»* [59]. Данный вид перевода тоже можно отнести к *компенсации* и *дословному переводу*.

Четвертый пример зачина сказки *«La Barbe Bleue»* [55]. Зачин на французском языке: *«Il était une fois un homme qui avait de belles maisons à la ville et à la Campagne, de la vaisselle d'or et d'argent, des meubles en broderie, et des carrosses tout dorés; mais par malheur cet homme avait la Barbe bleue: cela le rendait si laid et si terrible, qu'il n'était ni femme ni fille qui ne s'enfuît de devant lui.»* [55].

Перевод зачина И. С. Тургенева: *«Жил-был однажды человек, за которым водилось множество всякого добра: были у него прекрасные дома в городе и за городом, золотая и серебряная посуда, шитые кресла и позолоченные кареты...»* [63]. Иван Сергеевич Тургенев воспользовался приёмом *добавления* *«водилось множество всякого добра...»* [63] в оригинале это уточнение отсутствует. Поэтому перевод зачина можно отнести к приёмам *добавления* и *дословного перевода*.

В качестве пятого примера *«La Belle au Bois Dormant»* [56]. Зачин в оригинале: *«Il était une fois un Roi et une Reine, qui étaient si fâchés de n'avoir point d'enfants, si fâchés qu'on ne saurait dire.»* [56].

Вариант перевода И. С. Тургенева: *«Жил-был король с королевой, и были они бездетны. Это их так огорчало, так огорчало, что и рассказать нельзя.»* [64]. Приём перевода – дословный.

Перевод Т. Г. Габбе: *«Жили на свете король с королевой. У них не было детей, и это их так огорчало, что и сказать нельзя.»* [46]. Приём перевода – дословный.

Шестой пример зачина сказки *«Peau d'Ane»* [53].

Оригинальный зачин: *«Il était une fois un Roi,
Le plus grand qui fût sur la Terre,
Aimable en Paix, terrible en Guerre,
Seul enfin comparable à soi :
Ses voisins le craignaient, ses États étaient calmes,
Et l'on voyait de toutes parts...»* [53].

Перевод зачина И. С. Тургенева: *«Жил-был однажды король столь сильный, столь любимый своими подданными, столь уважаемый соседями и союзниками, что мог считаться счастливейшим из государей...»* [62]. Приём перевода – дословный. Также заметно, что И. С. Тургенев в своём переводе использовал метод *перестановки*.

Седьмой пример зачина в сказке *«Le Petit Poucet»* [52]. Зачин на французском языке: *«Il était une fois un Bûcheron et une Bûcheronne qui avaient sept enfants tous Garçons...»* [52].

Вариант зачина И. С. Тургенева: *«Жил-был дровосек с дровосечихой, и было у них семеро детей, все семеро сыновья.»* [61]. Приём перевода – дословный.

В качестве восьмого *«Les Fées»* [54]. Зачин в оригинале: *«Il était une fois une veuve qui avait deux filles; l'aînée lui ressemblait si fort et d'humeur et de visage, que qui la voyait voyait la mère.»* [54].

Перевод И. С. Тургенева: *«Жила-была вдова, у которой были две дочери; старшая до того на нее походила и лицом и нравом, что, как говорится, не развел бы их...»* [57]. Приём перевода – дословный.

Вариант перевода зачина Т. Г. Габбе: *«Жила-была когда-то на свете вдова, и были у неё две дочери. Старшая – вылитая мать: то же лицо, тот же характер...»* [45]. Приём перевода – дословный.

Проанализировав различные варианты перевода зачина во французских волшебных сказках, мы пришли к выводу о том, что наиболее распространёнными способами перевода являются дословный и описательный приём. Также нельзя не заметить и единообразия синтаксического строя «зачина» во французских волшебных сказках. Он почти не меняется. Обычно зачин всегда вводится следующей конструкцией: *«Il était une fois»*. В то время как на русский язык существует огромное множество вариаций перевода одного и того же зачина. Благодаря проведённому сравнительно-сопоставительному анализу в данном параграфе, нам это удалось наглядно проследить.

Выводы по второй главе

В результате предпереводческого и лингвостилистического анализа сказок «Золушка», «Красная шапочка», «Кот в сапогах», «Ослиная шкура», «Спящая красавица», «Мальчик-с-Пальчик», «Подарки феи», «Синяя борода» был определен стиль сказок, жанр, реципиент, состав информации. Кроме того, была определена цель сказки, выявлен характер информации, содержащейся в сказках, и установлены средства, с помощью которых эта информация реализуется.

В данной главе, помимо предпереводческого анализа, была поставлена и решена задача, связанная с лингвостилистическим анализом сказок. В данной исследовательской работе был осуществлён анализ лексических и синтаксических особенностей, которые характерны для французских волшебных сказок. На примере восьми сказок были выявлены данные особенности, которые Шарль Перро использовал в своих произведениях.

При анализе лексических особенностей были выявлены тропы в следующем процентном соотношении:

- эпитеты – 30%,
- архаизмы – 28%,
- гиперболы и сравнение – 11%,
- историзмы – 8%,
- фразеологизмы – 7%,
- метонимия – 4%,
- антитеза – 1%.

Проведённый анализ по синтаксическим особенностям во французских волшебных сказках показал следующие результаты:

- косвенная речь – 47%,
- вопросительные предложения – 23%,
- восклицательные предложения – 15%,
- повторы – 14%,
- прямая речь – 1%.

После подробного лингвостилистического анализа нами был выполнен сравнительно-сопоставительный анализ, цель которого являлась в определении и выявлении переводческих трансформаций при передаче названий волшебных сказок и их зачина с французского на русский язык.

При выполнении сравнительно-сопоставительного анализа нам удалось выяснить, что чаще всего переводчики используют приём подбора эквивалента при переводе названий сказок на русский язык. А при переводе зачина они предпочитают использовать приём дословного или описательного перевода.

Основным выводом данной главы является то, что перевод литературных произведений – это сложный и многогранный процесс, требующий не только знания языков, но и глубокого понимания культурных и литературных особенностей исходного и целевого языка.

Переводчик должен учитывать не только лексические и грамматические особенности языков, но и стилистические, культурные и исторические аспекты. Важно также сохранить авторскую интонацию, ритм и верно передать атмосферу произведения.

Таким образом, сравнительно-сопоставительный анализ оригинала сказок и их переводов на русский язык позволяет лучше понять сложности перевода литературных произведений и выработать эффективные стратегии для перевода.

Заключение

Целью данной исследовательской работы являлось изучение особенностей волшебных французских сказок, а также использование и употребление различных средств художественной выразительности у данного жанра в аспекте стилистики.

Необходимо отметить, что одной из самых главных характеристик сказок является эстетическая и эмоциональная функция. Эта функция определяет художественный стиль в целом. Помимо этого, следует указать на такие особенности, как: чёткая структура текста сказки, использование определенных лексических единиц, усиливающих эмоциональный характер сказки.

В ходе изучения данной темы были решены следующие задачи:

- рассмотреть общую характеристику сказок, дать чёткое определение следующим понятиям: «сказка», «литературная сказка», «волшебная сказка», выявить особенности данного жанра;
- понять и рассмотреть основные сюжеты, мотивы и ознакомиться с сюжетно-персонажной структурой французских сказок, определить часто употребляемые автором средства художественной выразительности и дать их краткую характеристику;
- рассмотреть понятие перевода, предпереводческого, лингвостилистического, сравнительно-сопоставительного анализа, определить виды переводческих трансформаций;
- провести предпереводческий и лингвостилистический анализ сказок: «Золушка», «Красная шапочка», «Кот в сапогах», «Синяя борода», «Спящая Красавица», «Мальчик-с-пальчик», «Ослиная шкура», «Подарки феи»;
- провести сравнительно-сопоставительный анализ оригинала сказок и их перевода;

Помимо этого, были проведены предпереводческий, лингвостилистический и сравнительно-сопоставительные анализы, а также были рассмотрены и изучены лексические и синтаксические особенности и приведены соответствующие примеры из сказок. В процессе данной работы были установлены часто употребляемые средства выразительности и различные виды грамматических конструкций.

Неоспорим тот факт, что сказка богата своими стилистическими приёмами, поэтому дети так любят их читать. В увлечении и заключается задача писателя: «зацепить» читателя, привлечь его сюжетом, мотивом, героями. Рассказать об их простой или не простой судьбе, указать на препятствия, через которые порой приходится проходить, передать нужную атмосферу и настроение героев. Тот факт, что сказки в основном читают дети, вовсе не означает, что взрослые их не любят. Как раз наоборот. Для взрослых даже полезно порой перечитать уже знакомые им сюжеты, чтобы вспомнить детство, возможно, что-то почерпнуть для себя новое, а также привить детям любовь к прекрасному, рассказать о добре и зле, преподать и объяснить тот или иной нравственный урок, поступок.

Таким образом, изучение французской волшебной сказки в аспекте ее перевода на русский язык позволило выявить особенности и сложности перевода литературных произведений с одного языка на другой. Были рассмотрены различные подходы и методы перевода, а также их применение на примере конкретных сказок. В результате исследования было выявлено, что переводчик должен учитывать не только лингвистические, но и культурные особенности, а также контекст самой сказки. Однако, несмотря на все трудности, перевод французской волшебной сказки на русский язык является важным и необходимым процессом для сохранения и распространения культурного наследия.

Список используемой литературы

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. СПб.: «Академия», 2011. 368 с.
2. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб.: Владос, 2008. 276 с.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М. : Международные отношения, 1975. 240 с.
4. Введенский А. И. «Красная шапочка» / Под ред. С. Я. Маршака [Электронный ресурс]. URL: <https://pandia.ru/text/81/225/63149.php> (дата обращения 12.04.2023).
5. Викулова Л. Г. К проблеме культурной миграции французской литературной сказки XVII века: устное бытование - салонное развлечение // Вестник КГПУ им. В.П. Астафьева. 2012. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-probleme-kulturnoy-migratsii-frantsuzskoy-literaturnoy-skazki-xvii-veka-ustnoe-bytovanie-salonnoe-razvlechenie> (дата обращения: 10.04.2023).
6. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980.
7. Габбе Т. Г. «Красная шапочка» [Электронный ресурс]. URL: <https://needlewoman.ru/articles/krasnaya-shapochka-iz-skazok-sh-perro-per-s-frants-t-gabbe-bratya-grimm.html> (дата обращения 13.04.2023).
8. Габбе Т. Г. «Золушка». [Электронный ресурс]: URL: <https://www.chukfamily.ru/gabbe/sborniki-sostavlennye-tamaroj-gabbe/po-dorogam-skazki/zolushka-ili-xrustalnaya-tufelka> (дата обращения 10.04.2023).
9. Габбе Т. Г. «Кот в сапогах». [Электронный ресурс]. URL: <https://www.chukfamily.ru/gabbe/sborniki-sostavlennye-tamaroj-gabbe/po-dorogam-skazki/kot-v-sapogax> (дата обращения 22.02.2023).

10. Габбе Т. Г. «Подарки феи». [Электронный ресурс]. URL: <https://info.wikireading.ru/hUIRfOaH0c> (дата обращения 28.04.2023).
11. Габбе Т. Г. «Спящая красавица». [Электронный ресурс]. URL: <https://www.chukfamily.ru/gabbe/sborniki-sostavlennye-tamaroj-gabbe/po-dorogam-skazki/spyashhaya-krasavica> (дата обращения 26.04.2023).
12. Гутов А. М., Паштова (Мижаяева) М. М. К проблеме перевода адыгского фольклорного текста // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2012. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-probleme-perevoda-adygskogo-folklornogo-teksta> (дата обращения: 14.04.2023).
13. Егорова О. А. Традиционные формулы, как явление народной культуры (на материале русской и английской фольклорной сказки): дис. канд. культурологии. М., 2002. 259 с.
14. Жуковский В. А. «Кот в сапогах» [Электронный ресурс]. URL: <https://www.culture.ru/poems/17803/kot-v-sapogakh> (дата обращения 23.02.2023).
15. Зуева Т. В. Волшебная сказка. Москва: Прометей, 1993. 237 с.
16. Касаткина Н. Г. «Золушка» [Электронный ресурс]: URL: https://kirillovaokcana.ucoz.ru/ld/0/45_zolushka.pdf (дата обращения 25.01.2023).
17. Кожевников В. М., П. А. Николаева. Литературный энциклопедический словарь. М.: Сов. энциклопедия, 1987. 752 с.
18. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: Учебное пособие. Изд. 2-е, испр. М.: Р. Валент, 2011. 408с.
19. Кульнина Е. А. Лингвостилистический анализ как средство изучения особенностей построения и понимания различных видов текста // Известия ВГПУ. 2021. № 5 (158). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvostilisticheskiy-analiz-kak-sredstvo-izucheniya-osobennostey-postroeniya-i-ponimaniya-razlichnyh-vidov-teksta> (дата обращения: 15.04.2023).

20. Кучкарова Дилноза. Трудности в переводе реалий французских народных сказок // Вестник науки и образования. 2020. № 17-2 (95). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/trudnosti-v-perevode-realiy-frantsuzskih-parodnyh-skazok> (дата обращения: 04.04.2023).

21. Леонова Т. Г. Русская литературная сказка XIX в. в ее отношении к народной сказке: Поэтическая система жанра в историческом развитии. Томск: Издво Томск. унта, 1982. 197 с.

22. Лиморенко Ю. В. Проблемы перевода фольклорных текстов (на материале фольклора эвенков) : специальность 10.01.09 "Фольклористика" : диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Лиморенко Юлия Викторовна. – Новосибирск, 2007. – 205 с.

23. Лиморенко Ю.В. Проблемы перевода фольклорных текстов в научном издании // Живая старина. Журнал о русском фольклоре и традиционной культуре. 2011. №4 (72). С. 17-20.

24. Липовецкий М. Н. Поэтика литературной сказки. Свердловск, 1992. 183 с.

25. Лопырева Е. А. Французские народные сказки: Перевод с фр. Ленинград, Москва, 1959. 357 с.

26. Маркова В. А. Лингвостилистический анализ текста в группах иностранных студентов-филологов // Слово. Грамматика. Речь. Сборник научно-методических статей по преподаванию РКИ. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. № 9. с. 103–111.

27. Мелетинский Е. М. Герой волшебной сказки: происхождение образа. Санкт-Петербург, Москва: Центр гуманитарных инициатив, 2005. 237 с. (Галерея имен философии: ГИФ) (Университетская книга).

28. Мелетинский Е. М., Неклюдов С.Ю., Новик Е.С., Сегал Д.М. Структура волшебной сказки. М.: РГГУ, 2001. (Традиция–текст–фольклор: типология и семиотика).

29. Морозова М. Е. Понятие "сказка" в англистике и германистике // Университетские чтения – 2017 : Материалы научно-методических чтений,

Пятигорск, 12–13 января 2017 года. Том Часть III. – Пятигорск: Пятигорский государственный лингвистический университет, 2017. С. 110-115.

30. Намычкина Е. В. Сказка как литературный жанр // Вестник ВятГУ. 2010. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/skazka-kak-literaturnyy-zhanr> (дата обращения: 04.03.2023).

31. Паршин А. Теория и практика перевода. СПб.: СГУ. 1999. 202 с.

32. Перро Шарль. «Золушка» [Электронный ресурс]. URL: http://lefrancais.narod.ru/pdf/Cendrillon_Perrault.pdf (дата обращения 25.01.2023).

33. Перро Шарль. «Кот в сапогах». [Электронный ресурс]. URL: http://az.lib.ru/p/perro_s/text_04_kot_v_sapogah.shtml (дата обращения 22.02.2023).

34. Перро Шарль. «Красная шапочка» [Электронный ресурс] URL: <https://clpav.fr/lecture-chaperon.htm> (дата обращения 10.04.2023).

35. Перро Шарль. «Мальчик-с-Пальчик» [Электронный ресурс]. URL: <https://clpav.fr/lecture-poucet.htm> (20.04.2023).

36. Перро Шарль. «Ослиная шкура» [Электронный ресурс]. URL: <https://clpav.fr/lecture-peau-d-ane.htm> (дата обращения 12.03.2023).

37. Перро Шарль. «Подарки феи» [Электронный ресурс]. URL: <https://clpav.fr/lecture-fees.htm> (дата обращения 13.04.2023).

38. Перро Шарль. «Синяя борода» [Электронный ресурс]. URL: <https://clpav.fr/lecture-barbe.htm> (дата обращения 25.04.2023).

39. Перро Шарль. «Спящая красавица» [Электронный ресурс]. URL: <https://clpav.fr/lecture-belle-bois-dormant.htm> (дата обращения 22.04.2023).

40. Петрова Е. Е. Зачины в русских и английских народных сказках / Е. Е. Петрова // . – 2018. – № 6(23). – С. 85-87.

41. Петрова Е. Е. Традиционные формульные лексико-стилистические средства в английских народных сказках (сравнения и повторы) // Международный научно-исследовательский журн. 2015. № 7(38). С. 58–60.

42. Пропп В. Я. Русская сказка. Л.: Издательство Ленинградского университета, 1984. 440 с.
43. Пропп В. Я. Фольклор и действительность: Избр. статьи.// Сост., ред., предисл. и примеч. Б. Н. Путилова; [АН СССР, Ин-т востоковедения]. Москва: Наука, 1976. 325 с. (Исследования по фольклору и мифологии Востока).
44. Пропп В.Я. Исторические корни волшебной сказки. Л., 1998. 362 с.
45. Разумовская М. В. Il était une fois... Contes littéraires français XII–XXèmes siècles / Французская литературная сказка XII–XX веков (на французском языке). Москва: «Радуга», 1983. 644 с.
46. Реформатский А. А. Введение в языковедение. М.: Аспект Пресс, 1996. 536 с.
47. Седова О. В. Формирование литературной сказки в салонах Франции XVII - XVIII вв // Гуманитарий: актуальные проблемы гуманитарной науки и образования. 2011. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-literaturnoy-skazki-v-salonah-frantsii-xvii-xviii-ww> (дата обращения: 24.03.2023).
48. Тургенев И. С. «Волшебница». [Электронный ресурс]. URL: <https://mamontenok-online.ru/skazki/sharl-perro/skazka-podarki-fei/> (дата обращения 27.04.2023).
49. Тургенев И. С. «Золушка». [Электронный ресурс]: URL: <https://dslov.ru/txt/t147.htm> (дата обращения 15.04.2023).
50. Тургенев И. С. «Кот в сапогах». [Электронный ресурс]. URL: <https://facetia.ru/node/4502> (дата обращения 22.02.2023).
51. Тургенев И. С. «Красная шапочка» [Электронный ресурс]. URL: <https://facetia.ru/node/4497> (дата обращения 11.04.2023).
52. Тургенев И. С. «Мальчик-с-пальчик». [Электронный ресурс]. URL: [https://ru.wikisource.org/wiki/Мальчик-с_пальчик_\(Перро;_Тургенев\)/1867_\(ВТ:Ё\)](https://ru.wikisource.org/wiki/Мальчик-с_пальчик_(Перро;_Тургенев)/1867_(ВТ:Ё)) (дата обращения 27.04.2023).

53. Тургенев И. С. «Ослиная кожа». [Электронный ресурс]. URL:[https://ru.wikisource.org/wiki/Ослиная_кожа_\(Перро;_Тургенев\)/1867_\(ВТ:Ё\)](https://ru.wikisource.org/wiki/Ослиная_кожа_(Перро;_Тургенев)/1867_(ВТ:Ё)) (дата обращения 27.04.2023).

54. Тургенев И. С. «Синяя борода». [Электронный ресурс]: URL:[https://ru.wikisource.org/wiki/Синяя_борода_\(Перро;_Тургенев\)/1867_\(ВТ:Ё\)](https://ru.wikisource.org/wiki/Синяя_борода_(Перро;_Тургенев)/1867_(ВТ:Ё)) (дата обращения 25.04.2023).

55. Тургенев И. С. «Спящая красавица». [Электронный ресурс]. URL:[https://ru.wikisource.org/wiki/Спящая_красавица_\(Перро;_Тургенев\)/1867_\(ВТ:Ё\)](https://ru.wikisource.org/wiki/Спящая_красавица_(Перро;_Тургенев)/1867_(ВТ:Ё)) (дата обращения 26.04.2023).

56. Фаттахова С. В. К вопросу о некоторых особенностях поэтики сказок Ш. Перро // Вестник ТГГПУ. 2006. №5. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-nekotoryh-osobennostyah-poetiki-skazok-sh-perro> (дата обращения: 25.03.2023).

57. Хабибуллина А. Н. Волшебная сказка: интерпретация вечной темы о злой мачехе и бедной падчерице у братьев Гримм и Шарля Перро / А. Н. Хабибуллина // Вызовы XXI века : Материалы всероссийской студенческой научно-практической конференции, Набережные Челны, 22 апреля 2021 года / Отв. редакторы А.Г. Мухаметшин, Р.М. Галиев, Н.М. Асратян, Ю.М. Гарипова, М.А. Расторгуева. Набережные Челны: Набережночелнинский государственный педагогический университет, 2021. С. 94-96.

58. Хроленко А. Т. Введение в лингвофольклористику: учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2010. 152 с.

59. Шафранская Э. Ф. Устное народное творчество: учебное пособие для ВУЗов. М: Академия, 2008. 352с.

60. Щурик Н. В. Эволюция лингвистических взглядов на дискурс народной волшебной сказки // Сибирский аэрокосмический журнал. 2006. № 6 (13). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/evolyutsiya-lingvisticheskikh-vzglyadov-na-diskurs-narodnoy-volshebnoy-skazki> (дата обращения: 05.04.2023).

61. Hornby A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary (8th ed.). Oxford University Press, 2010. 1952 p.

62. House J. How do we know when a translation is good? // Cambridge University Press. 2001. P. 247.

63. Khelef A. L'utilisation du conte populaire comme support didactique dans l'enseignement/apprentissage du FLE. [Электронный ресурс]. URL: https://dspace.univ-ouargla.dz/jspui/bitstream/123456789/388/1/Asma_KHELEF.pdf (дата обращения 05.05.2023).

64. Symbolisme. Définitions. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/symbolisme/76059?q=symbolisme%2375187> (дата обращения 01.03.2023).